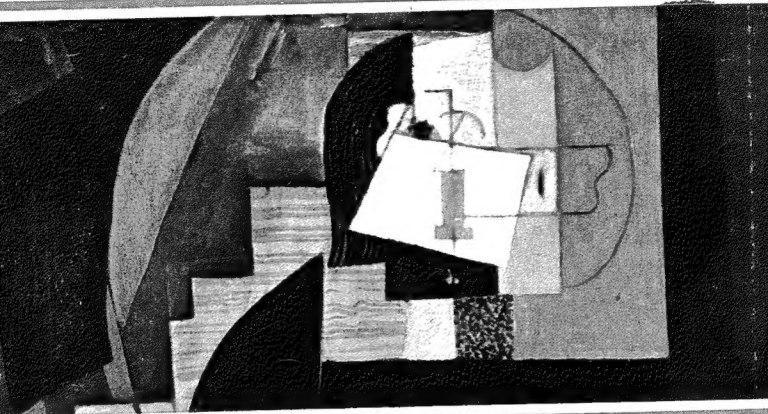


اليخو كاربنتيير



حَقُّ اللُّجُوءِ

نزيهة

ترجمة
علي أسقر

قصص عالميّة



0181805

Biblioteca Alexandria

الإشكاف الثاني زهير المحمدي

اليخو كاربنتيير

حَقُّ اللُّجُوءِ

نور الدين

قِصَصٌ عَالِمِيَّةٌ

ترجمة
حاي أشقر



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٩٨

CUENTOS

ALEJO CARPENTIER

ediciones huracan

حق اللجوء : قصص عالمية = Cuentos / أليخو كارنتيير؛
ترجمة علي أشقر. - دمشق: وزارة الثقافة، ١٩٩٨. - ٨٨ ص؛ ٢٤ سم.

١- ٨٦٣ ك ب ا ر ح ٢- العنوان ٣- العنوان الموازي
٤- كارنتيير ٥- أشقر

مكتبة الأسد

الايداع القانوني: ع - ١٨٩٩ / ١١ / ١٩٩٨

مقدمة

ولد أليخو كاريتيير في هابانا عام ١٩٠٤ . ترك مهنة الهندسة المعمارية ليلتحق بعالم الأدب الرحب . كان من المؤسسين الأوائل لمجلة الطليعة . أودع السجن عام ١٩٢٧ . وقضى فترة طيبة من حياته في باريس مشغلاً بالنقد الفني والأدبي . أقام في كاراكاس من عام ١٩٤٧ حتى ١٩٥٩ ؛ وعاد الى كوبا بعد الثورة .

يعد كاتباً أمريكياً لاتينياً بقدر ماهو كوبي . لأن الشأن الأمريكي عامة ، واللاتيني خاصة ، شغله كثيراً . اذ كانت تثير حيرته الآراء السائدة حول أمريكا وحضارتها السابقة على كولومبوس . جدل هذه العلاقة بين القارة العجوز وغزو أمريكا ، كما يحلوه أن يسميه ، احتل مساحة هامة من أدبه الروائي .

هذه المجموعة تضم خمس قصص بعضها طويل .

القصة الأولى تتناول مصير المحارب الذي لا يعلم أين يضع قدمه . فالحرب هي الحرب في كل العصور : يشعل أوارها المتفتقون لتحقيق مآربهم ، ويكون البسطاء وقوداً وأدوات لها . زمنها يمتد من العصر الإغريقي ، فالحروب الصليبية وصولاً حتى مطلع العصور الحديثة .

أما القصة الثانية/ ماتصنعه الظلمات/ فهي تعبر عن لحظة فرح بموت طاغية . لكن لحظة الفرح هذه لاتتم . فما يلبث أن يحل زلزال يززع حياة الناس ويهز وجودهم .

القصة الثالثة : سفر نحو الأصول ، يرجع فيها الكاتب بالزمان

والمكان والأشياء الى الوراء من خلال سيرورة شخص أو عدة أشخاص بشخص واحد. يعود بهم الى حالة العطالة والسكون: الى الرحم، والى الأس الأول للأشياء، بأسلوب عجيب.

القصة الرابعة: حق اللجوء. صورة من واقع أمريكا اللاتينية الى فترة خلت: واقع الانقلابات. ففي بلد أمريكي غير معين يقع انقلاب. يفر أحد المسؤولين الى إحدى سفارات أمريكا اللاتينية، ويتمتع بحق اللجوء. ثم يحصل على جنسية ذلك البلد بعد أن أدى خدمات جليلة له من خلال عمله في السفارة. ثم يصبح بعدئذ سفيراً لبلده الجديد في بلده القديم.

القصة الخامسة: الهاريان. صورة من صور القهر الذي عانى منه الزوج في كوبا وغيرها من دول الكاريبي. تبين كيف يتراجع الوضع البشري ويهبط الى مستوى الحيوان، فيجد المرء في رفقته بديلاً للمجتمع الظالم.

المترجم

كانه الليل «وكان يسير كأنه الليل»

الإلياذة - النشيد الأول

بدأ البحر يخضرّ بين التلال التي لاتزال مغمورة بالظلام، حين أعلن
بوق الحرس عن وصول السفن الخمسين السود التي أرسلها لنا الملك
أغامنون. وحين سماع الإشارة، شرع الذين ينتظرون منذ أيام عديدة فوق
بقايا البياذر، بانزال القمع الى الشاطئ حيث كنّا أعددنا المدحرجات
لنقله الى متن السفن، ثم حتى أسوار القلعة.

نشبت مشادات بيننا وبين البحّارة حين مسّ قاع السفن الرمل.
فلطالما قيل لنا نحن المسيّين - أننا نفتقر لكل ذكاء فيما يتعلّق بالمهامّ
البحرية؛ وقد حاولوا ابعادنا بمراديتهم^(١) الطويلة. ناهيك عن أن الشاطئ
غصّ بالأطفال الذين كانوا يندسّون بين سيقان الجنود ويعرقلون العمل،
ويتشبّثون بحواف السفن ليسرقوا بعضاً من حبات البندق من تحت مقاعد
الجدّافين. كانت موجات الفجر الصافية تحطّم بين الصراخ والسباب
والشجار بالقبضات دون أن يستطيع الوجهاء النطق بكلمات الترحيب.
وأنا كنت أنتظر أمراً أكثر روعة وبهجة بلفائنا بهؤلاء الذين جاؤوا يبحثون
عنا من أجل الحرب؛ فانسحبت مُحبطاً بعض الشيء الى التينة التي طالما

(١) جمع مردي: خشبة طويلة، أحد طرفيها مسطح يُصرب به قاع الشاطئ الضحل ليتعد القارب باتجاه
المياه العميقة. (المترجم).

تمتعت بالصعود فوق فرعها الثخين، وضغطت بركبتي على الخشب الذي له مالا أعرف من شبه بخصر المرأة.

كانت السفن تُسحب من عرض الماء الى أسفل الجبال التي طلعت عليها الشمس للتو؛ وأخذ يخبو في الانطباع الأولي الرديء الذي يعود دون شك الى قضاء الليل بالانتظار، وإلى الإسراف في الشرب مع شبّان الداخل الذين وصلوا الى الساحل حديثاً وسيبحرون معنا بعيد الفجر القادم. ولمّا رأيت صفوف حمالي الجرار، والدنان السود والسيال التي تتحرك باتجاه السفن، كان ينمو في بسورة من الكبرياء، شعور بتفوق المحارب. فذلك الزيت، وذلك الخمر المصفى، وخاصة ذلك القمح الذي سيُصنع منه تحت الرماد، أقراص نتناولها في ليالٍ قد نقضيها فوق متن السفن المبلولة في غيب خليج مجهول، ونحن في طريقنا الى نقطة التقاء السفن الكبير، وتلك الحبوب التي ضربت بمضربي، كانت محمّلة من أجلي دون أن أجهد عضلاتي القوية، ولا ساعدي اللذين خلقا للعمل بالمعول في أعمال طيبة لا يعرفها إلا أولئك الذين يعرفون رائحة الأرض. هم يعرفونها بالرغم من رائحة عرق بهاائمهم، لأنهم يحيون منكبين عليها حسبما تقضي عادات التعشيب والتعزيق والتسوية شأنهم شأن مايرعى فوقها.

أولئك لن تظللهم تلك الغيوم العابسة التي تظلل دائماً في هذا الوقت الجزر الخضر البعيدة التي يؤتى منها بالسليفون ذي الرائحة الواخزة. وهم لن يعرفوا مدينة الطرواديين ذات الشوارع العريضة التي نسعى الآن لحصارها واقتحامها وفتحها. ظل مبعوثو ملك ميسينا يحدثونا أياماً وأياماً عن وقاحة بريام وعن البؤس الذي يهدد شعبنا من غطسة رعاياه الذين

يسخرون من عاداتنا الرجولية . وإزاء تهديدات الطرودادين لنا ، نحن ذوي
الشعور الطويلة ، والشجاعة التي لاتضاهيها شجاعة - اجتاحتنا رعشات
من الحقد ؛ وتعالت صيحات الغضب ، ورفعت القبضات مهددة ،
وحلقت الأيمان برفع الراحت ، وأخذت التروس عن الجدران ، لَمَّا
علمنا بخطف هيلانة الاسبرطية . كان المبعوثون يحكون لنا بأعلى
أصواتهم عن جمالها الرائع ، وهيئتها ومشيتها الأسرتين ؛ ويروون
بالتفصيل أنواع القسوة التي تتعرض لها في أسرها المذل . في تلك الليلة
كان الشعور بالمهانة يغلي في البلد ، فأعلن لنا عن إرسال خمسين سفينة
سوداً . فأوقدت النيران في مصاهر البرونز ، وذهبت العجايز ليجلبن
الحطب من الجبل . مضت أيام ، وهاأنا ذا أتأمل هذه السفن المصفوفة عند
قدمي ، بهياكلها المتينة ، وسواربها المسترخية بين جوانبها كالقضب بين
ساقِي الرجل ؛ فأحسست قليلاً أنني سيّد تلك الأخشاب التي نهجل فنّ
قيادتها . لكنّ تحشدها العجيب يحوكلها الى جياذ سباق قادرة على حملنا
الى حيث يتشرب بفعل من أفعال العظمة ، الحدث الأكبر في كل العصور .
وأنا ، ابن صانع السروج وحفيد خصماء عجلول ، قد يحالفني الحظّ بالذهاب
إلى مكان تحدث فيه البطولات التي تصلنا عبر حكايات البحارة ؛ وقد
أحظى بشرف رؤية أسوار طروادة ، وإطاعة رؤساء عظام ، فأبذل قدرتي
وجهدِي لتحرير هيلين الإسبرطية . وهي مهمة بطولية ؛ لأن نصراً مبيناً في
حرب كهذه يمنحنا الى الأبد رفاهاً وسعادة ومجداً . استنشقت بعمق ذاك
النسيم الذي يهبط من سفوح كروم الزيتون ، وفكرت : جميل أن يموت
المرء في صراع عادل بقدر ماهو معقول . غير أن فكرة اختراق جسدي
برمح معادٍ ، جعلني أتخيّل ألم والدتي ، وألم والدي الذي سيتلقّى النبأ

بمعينين لاتدرفان الدمع نظراً لأنه رجل ، رغم أن ألمه قد يكون أعمق .
اتحدرت ببطء صوب البلدة سالكاً طريق الرعاة . ثلاثة جداء كانت
ترعى في أريج الزعتر ؛ وفي الشاطئ كان العمل مستمراً في
شحن القمح

II

دندنت القيثارات وأنواع أخرى من الأدوات في كل مكان ، احتفالاً
بموعد انطلاق السفن الوشيك . كان بحارة / لاغياردا / يمشون وهم
يغنون ويرقصون السامبا الصاخبة مع سوداوات مُعتقات . استمر العمل
بنقل الخمر والزيت والقمح ، بمساعدة فتيان الممّون من الهنود الحمر ،
المشغولين بالرجوع الى أراضيهم البعيدة . في الطريق الى المرفأ ، كان
قائدنا يجّهز دوابه بحمولة من مفاتيح الأرغن وأبواقه . وحيشما التقى فتيان
الأسطول كانت تُسمع مصافحات صاخبة وسط قهقهات وعربدات
لتسمعها النساء فيخرجن الى نوافذهن . كنّا كأننا أناس من جنس مختلف ،
مخلوقون لإنجاز مهام لن يعرفها الخباز ولا جزّار الغنم ولا البائع الذي
يسير وهو يصيح على قمصان هولندية مزينة بشعور الراهبات المستعارة .
في وسط الساحة كانت مزامير «المقدم» الستة تنفخ ، وقارعو الطبول
البورغونيون يدقون طبولهم ؛ ويوق له شذفا حيوان خرافي يجأ كأنما يريد
أن يعض .

كان والذي في دكانه الذي تفوح منه رائحة الجلود والفراء وهو يغرز
المخرز بحركة لامبالية شأن من وضع ذهنه في حالة انتظار . ولما رأي
أخذني بين ذراعيه بحزن صاف . ربما تذكر الميتة الشنيعة التي لقيها
كريستو باليو رفيق مغامرات صباي ، الذي اخترقته سهام الهنود الحمر في
/ بوكا ديل دراغو / .

لكن أبي يعرف أن كل الناس كانوا مهووسين تلك الأيام بالإبحار إلى الأمريكتين ، وإن كان يقول كثير من الحكماء إن ذلك الأمر كان ضللاً مشتركاً للكثيرين وعلاجاً خاصاً للبعض منهم . وامتدح بعض المدح منافع المهنة ؛ وقال إن شرف حمل راية السراجين في احتفالات عيد القربان ، يعادل الشرف الذي يُنال في مشاريع خطيرة ؛ ثم أطرى العيش المأمون والصندوق الممتلئ والشيخوخة الهادئة . كان الاحتفال يتعالى في المدينة ؛ وهمتي لم تعد منصرفة لسماع حجج رزينة ، فاتجهت بهدوء إلى باب غرفة أمي . إنها اللحظة التي كنت أكثر ما أخشى .

كان عليّ أن أكبح دموعي أمام نحيب من أثبتت برحيلي ، في حين كان الجميع يعلمون أن اسمي دُون في مكتب العقود . زينت لها العهود التي قطعتها على نفسي لعذراء البحارة من أجل عودتي سريعاً ، معاهداً ماشئت أن أتعهد به ألا أرتبط بعلاقة غير شريفة مع نساء تلك الأراضي اللاتي يجعلهن الشيطان في عُري فردوسي كاذب ، لإثارة الاضطراب بين مسيحيين أغرار ، وإفسادهم برؤية هذا اللحم المبذول برخص . ولما علمت أمي عبث ثني من يحلم بما وراء الأفق ، أخذت تسألني بصوت متألّم عن سلامة السفن وجشع الربانة ، فبالغت بمتانة / لاغياردا / وشدتها ، مؤكداً أن قائدها ريان محنك من جزر الهند الغربية ، ورفيق نينيو غارثيا . ولتبيد شكوكها ، حدثتها عن عجائب ذلك العالم العجيب حيث ظلف آيل الشمال ، والبادزهر^(١) تشفيان من كل العلل ؛ وأنه يوجد في أرض أوميفواس مدينة كلها من ذهب يحتاج مشاء سريع إلى ليلة ونهارين

(١) البادزهر : حصاة تنشأ في معي بعض الحيوانات كان القدماء ينسبون لها ولظلف الأيل خاصيات علاجية . (المترجم)

ليقطعها . وقد فصل اليها إن لم نجد ضالّتنا من الثروة في مناطق لا تزال مجهولة حيث تعيش شعوب غنية نسعى إلى إخضاعها . وتحدثت والدتي حيثذ ، وهي تهز رأسها بلطف ، عن أكاذيب الهنود الحمر وتبجحاتهم حول الأمازونات ، وأكلي لحم البشر ، وأعاصير بيرمودا ، والرماح المسمومة التي تجعل من تمسة جامداً كالتمثال .

ولمّا لاحظتُ أن حديثي المتفائل تعترض عليه بحقائق قائمة ، حدثتها عن أهداف عليا ، مبيّناً لها بؤس كثير من الشعوب عبدة الأوثان الجاهلين شارة الصليب . إنها مسألة ملايين الأرواح مانسعى لكسبه لديتنا المقدّس ، موفين برسالة المسيح إلى تلاميذه . نحن جند الله وجُنْد الملك في آن واحد . فبتعميد أولئك الهنود ، وتحريرهم من خرافاتهم البربريّة ستكسب أمّتنا عظمة لاتضاهى تمنحنا سعادة وثروة وسلطاناً على جميع ممالك أوروبا . سكّنت كلماتي والدتي ، فعلقت في رقبتني تعويذة ، وأعطيتي مراهم مختلفة مضادة لعضّات الحيوانات السامة ، أخذة عهداً عليّ أن ألبس دائماً عند النوم جوربين من الصوف نسجتهما بنفسها .

دقّت أجراس الكاتدرائية ، فقامت حيثذ بالبحث عن الشال المطرز الذي لاتضعه عليها إلا في المناسبات الكبرى . لاحظت أن والديّ وهما في طريقهما إلى المعبد ، كانا يشمخان برأسيهما فخراً ، لأن ابنيهما سجّل في اسطول «المقدّم» . أكثرنا من التحيات باستعراض أكثر من المألوف . فإنه لأمر محبب أن يكون للمرأة فتى «شجاع» يخرج للقتال في سبيل قضية كبرى وعادلة . نظرت صوب الميناء ، كان القمح لا يزال يُسحق في السفن .

III

كنت أدعوها خطيبتي، وإن لم يعرف أحد، حتى الآن، شيئاً عن حينا. ولما رأيت والدها قرب السفن فكرت أنها قد تكون وحيدة. فسلكت ذلك الرصيف الذي تصفعه الريح وتلطخه مياه خضر، وتحيط به سلاسل ومرابط مخضرة بفعل المياه المالحة، ويقود الى آخر بيت ذي نوافذ خضر مغلقة دائماً. وما أن طرقت حتى فُتح الباب؛ ومع دفقة ريح تحمل رذاذ الأمواج، دخلت غرفة لاتزال مصابيحها مشتعلة.

جلست خطيبتي قربي على مقعد عميق وألقت برأسها على كتفي. لم أجرو على أن أسأل عينيها اللتين أحبهما لأنهما تبدوان دائماً أنهما تتأملان أشياء غير مرئية. واكتسبت الآن الأشياء الموجودة في القاعة معنى جديداً عندي. يبدو أن شيئاً ما يربطني بالاسطرلاب والبوصلة ووردة الرياح، ويشدني الى الأغصان المتدلية من أشجار الكرمة فوق السطح، وإلى خرائط ميركاتور وأورتوليوس التي تُنشر قرب المواقف مختلطة بخرائط سماوية مسكونة بدببة وكلاب وأقواس. ارتفع صوت خطيبتي فوق صفير الرياح المتسربة من تحت الأبواب، سائلة عن حال الاستعدادات. فخففت عني إمكانية الحديث عن شيء آخر غير ذاتينا. فحدثتها عن أناس منطوين على أنفسهم سيبحرون معنا، مطرياً خشوع النبلاء والمزارعين الذين اصطفاهم من وضع يده على أراضيهم البعيدة باسم ملك فرنسا. قلت لها كل ما أعرفه عن نهر كولبير الهائل المحفوف بالأشجار المعمرة التي يتدلى منها ما يشبه الطحلب الفضي؛ وعن مياهه الحمر التي تجري بجلال تحت سماء بيضاء مثل اللقالي. وإننا حملنا مؤونة ستة أشهر؛ وإن القمح يملأ عنابر «لايبا» و«لامابلي»؛ وإننا نسعى لإنجاز مهمة تحضيرية كبرى في

تلك الأصقاع الواسعة التي تمتد من خليج المكسيك الملهب حتى مناطق تشيكاغو، معلمين الشعوب القاطنة فيها فنوناً جديدة. لكن خطيبتى التي حسبت أنها تصغي إليّ بانتباه، انتصبت أمامي بعزم غير معهود، مؤكدة أن لامجد في هذا المشروع الذي تظنن به أجراس المدينة منذ الفجر. ففي الليلة الماضية رغبت في أن تعرف شيئاً عن عالم ما وراء البحار الذي أسعى نحوه اليوم. فأخذت من «بحوث مونتين» الفصل الذي يتحدث عن العربات، وقرأت مايتعلق منه بأمريكا. وهكذا علمت بخسّة الإسبان، وكيف أنهم بالسيف والحصان جعلوا من أنفسهم آلهة. خطيبتى التي ألهبها إحساس بكر بالاهانة، دلّنتى على الفقرة التي يؤكد فيها الفيلسوف البوردلي الريبي: «أنا أفدنا من جهل الهنود الحمر واقتارهم الى الخبرة، فحوكناهم الى الخيانة والدعارة والجشع والقسوة التي هي من أخصّ عاداتنا». فتأتى التي أعمتها وفرة من القراءات العفنة، وتعلّق في جيدها صليباً من ذهب، لتثبت لمن يريد أن متوحشي العالم الجديد ليس لديهم سبب يدعوهم لمبادلة دينهم بديننا، لأنهم أفادوا بصورة ناجعة من ذلك الدين زماناً مديداً. ، ولم أر في هذه الأخطاء سوى غضب فتاة محبة فيها كثير من السحر على الرجل الذي سيفرض عليها انتظاراً طويلاً، لا لسبب إلا ادعاءه الحصول على ثروة عاجلة من مشروع أحيط بدعاية ضخمة. لكننى، بالرغم من ادراكي هذه الحقيقة، شعرت بجرح عميق لزرايتها بشجاعتى وعدم تقديرها مغامرة قد تعطي اسمي شهرة أحصل عليها من بطولة أقوم بها، أو ياخضاع منطقة ما فيمنحني الملك لقباً، وإن كان ذلك الأمر يقضي أن يهلك على يديّ، عدد من الهنود الحمر قتلوا أو كسروا. لا يُنال شيء عظيم دون كفاح. وبالنسبة لديتنا المقدّس، فإن الكلمة تمتزج بالدم.

صارت خطيبتى غيورة بالإطار البشع الذي رسمته لجزيرة سان دومينكو التي ستكون إحدى محطاتنا؛ ووصفتها بعبارات غير مهذبة الى حد بعيد بـ «جنة النساء الملعونات». كان واضحاً أنها تعرف أي صنف من النساء أولئك اللاتي يحرن الى منطقة الرأس الفرنسي، من على الرصيف المجاور تحت رقابة المأمورين، وبين قهقهات البحارة وكلماتهم البذيئة. ربما قالت لها إحدى الخادومات إن صحة الرجل لاتلاءم وبعض الامتناع؛ فكانت تتراءى لها في عالم غامض من العري والحرارة المرهقة أخطار أعظم من أخطار الفيضانات والعواصف وعضات تنين الماء الذي يكثر في أنهار أمريكا. وفي النهاية، ضقت ذرعاً بجذل عنيد حل في تلك اللحظات محل وداع حان كنت أرغب فيه. فأخذت أنكر على النساء الصدق. وتحدثت عن عجزهن عن البطولة، وفلسفتن في القمط والخياطة؛ حيثنذ دق الباب دقائق قوية معلنة عودة الأب العاصفة. قفزت من نافذة خلفية دون أن يلاحظ أحد من أهل السوق هربي، لأن المشاة والصيادين والسكرارى- وهم كثر في تلك الساعة من المساء- التفوا حول منضدة، يصبح فوقها واحد، ظننته في البداية بائع «إكسبر أوفيتو»، لكن، تبين أنه راهب يدعو الى تحرير الأراضي المقدسة. فيما مضى كنت على وشك الانخراط في حملة صليبية دعا اليها فولكو دونويي. لكنني في الصباح الباكر أصبت بحمى خبيثة -شفيت منها بعون الله ومراهم والدتي- أقعدتني في الفراش وأنا أرتعد طول يوم انطلاق الحملة. وقد انتهى ذلك المشروع كما يعرف الجميع بحرب بين المسيحيين. زد على ذلك، كان في رأسي أفكار أخرى تشغلني.

سكنت الريح، وكنت لأزال غاضباً من نقاشي الأحمق مع

خطيبيتي، فتوجهت الى الميناء لأرى السفن. كانت كلها مصطفة ازاء الرصيف جنباً الى جنب، بفتحاتها التي تتلقى ألوف الأكياس من دقيق القمح بين جنباتها المطلية بالقار. كانت كتائب المشاة تصعد السلالم ببطء وسط صراخ «المصففين» وصافرات رؤساء الورش والإشارات التي تبدد الضباب متيحة للروافع أن تدور. على متن السفن تكومت أمتعة لا شكل لها، وآلات ميكانيكية مهددة مغطاة بأغطية كتيمة. أما أحصنة الجنرالات التي تتدلى منها الشرائط فكانت تتبختر فوق سقفوف المخازن كأنها جياد فاغرية. رحت أتأمل الاستعدادات الأخيرة من أعلى سلم حديدي؛ فداهمني احساس مقلق أن ساعات قليلة -ربما ثلاثاً- بقيت لي كي ألتحق أنا أيضاً بتلك السفن متنكباً سلاحي. حينئذ فكرت بالمرأة وبأيام الامتناع التي تنتظرنني وبحزني أن أموت دون أن أمنح اللذة مرة أخرى جسماً آخر. كنت لأزال غاضباً لأنني لم أتلق حتى قبلة من خطيبيتي. فسرت بخطا كبيرة وقد فرغ صبري كي أصل الى «نزل الراقصات».

كريستوفر الغارق في سكره كان احتبس مع صديقته. أما أنا، فعانقتني صاحبتني وهي تبكي وتضحك مؤكدة أنها فخورة بي، وأني أبدو أكثر بهاء في الزي الرسمي؛ وأن «عرافة» طمأنتها أن لاشيء سيحدث لي في إبحاري؛ وأسمتني مرات عدة «بطلاً»، كأن بها احساساً بالتناقض القاسي بين هذا الإطراء وعبارات خطيبيتي الظالمة.

صعدت الى السطح. كانت الأضواء تتلألأ في المدينة محددة بنقاط ضوئية حدود الأبنية. في الشارع كان يجري تيار غامض من الرؤوس

والقبعات كتيار النحل . لم يكن بالمستطاع من هذا الطابق المرتفع ، تمييز النساء من الرجال في ضباب المساء . لكنني ، مع ذلك سأنضم الى هذا التيار من الكائنات المجهولة ، وسأتوجه الى تلك السفن بعيد الفجر ، وأعبر البحر المحيط العاصف في هذه الشهور ، وأحط رحالي في شاطئ بعيد بحماية الفولاذ والنار للدفاع عن «مبادئ» عرقي . إنها المرة الأخيرة التي يُشهر فيها سيف على خرائط الغرب . لكننا سنقضي ، هذه المرة ، على النظام الثوتوني وندخل المستقبل الذي طال انتظاره متصرين ، مستقبل الانسان المتصالح مع الانسان . وضعت صديقتي يدها فوق رأسي ، وربما خمنت عظمة أفكاره . كانت عارية تحت شفتي مزرها المفتوح الى نصفه .

عدت الى البيت بخطوات مضطربة ، خطوات من زعم أن يُزيل بالخمرة تعب جسم مرهق من التمرغ فوق جسم آخر . مازالت تفصلنا سويعات عن الفجر . كنت جائعاً ونعسان وقلقاً في آن واحد ، بسبب الهموم الناجمة عن الرحيل الوشيك . وضعت سلاحي وعدتني فوق منضدة صغيرة ، وتركت بدني يسقط في السرير . فلاحظت حيثاً بفزع أن أحداً ماتحت الغطاء الصوفي السميك . فمددت يدي الى السكين ؛ لكنني وجدت نفسي أسير ذراعين ملتھيين من الحمى يبحثان عن عنقي كذراعي غريق ؛ واذا بساقين تبدوان ناعمتين قد تشبثا بساقي . عقدت المفاجأة لساني لما علمت أن من انزلق في سريري على هذا الشكل هو خطيبتي . فقصت عليّ ، وهي تتأوه ، قصة هربها في الليل . والطريق الخطر الذي سلكته ومرورها العابر في بستان والذي ، الى أن بلغت النافذة ، ثم نفاد الصبر وخوف الانتظار . فبعد مناقشة المساء الحمقاء فكرت بالأخطار

والعذاب الذي يتظرني ، مدركة عنجزها عن تقويم مصير المحارب المشؤوم . وهذا العجز يُترجم عند نساء كثيرات باستسلامهن أنفسهن . وكأن هذه التضحية بالعذرية التي طالما صينت وحُفِظت ، لحظة الرخيل ذاتها دون أمل بلذة ، باذلة تمزقها الذاتي من أجل لذّة الآخر ، هذه التضحية هي نوع ملائم من طقوس البتر . إن الاحتكاك بجسم طاهر لم تمسه يد محب أبداً ، له نضارة فريدة ، ومزيّة من خلال ارتعاشاته ؛ وفيه غرارة هي دون شك موققة ؛ وفيه طهارة تحبس وتنكّيف وتعثر بسلطان غامض على أحسن الأوضاع التي تشدّ الأعضاء الى بعضها شداً . ومن خلال عناق حبيبتني التي كان زغبها الخجول يتصب على أحد أعضائي ، كان حنقي يزداد لأنني أفنيت جسدي بعلاقات معروفة منذ زمن بعيد ، زعماً بأن الحصول على هدوء الأيام المقبلة يكون بالافراط بلذات الحاضر . والآن ، يُقدّم إليّ أشهى ما يُطعم فيه ، عن رضا ، أجدني فاقد الإحساس تقريباً تحت هذا الجسد المرتعش الذي يكاد يفلت زمامه . لأقول إن شبابي لم يكن قادراً على أن يلتهب مرة أخرى ازاء إلحاح لذّة فائقة الجودة . لكن التفكير بأن من تستسلم لي ، هي عذراء ؛ وأن هذا الجسد البكر المغلق يحتاج الى جهد بطيء ومستمر مني ، إضافة الى الخوف ، أدّت بي الى الإخفاق . ألقيت بخطيبتني جانباً ، وأنا أقبل كتفها بلطف . وشرعت أحدثها بصراحة زائفة عن عبث إقامة علاقات جنسية قبل السفر ؛ وعن خجلها إذا تبين أنها حبلى ؛ وعن حزن الأطفال الذين يشبّون دون أب يعلمهم جني العسل الأخضر من جذوع الأشجار المجوفة ، والبحث عن الاخطبوط تحت الحجارة . كانت تصغي إليّ بعينيها الكبيرتين الصافيتين المشعّتين في الليل . ولاحظت أنها أثّرت بضغينة نابعة من أعماق

الغريزة؛ وأنها تحتقر الذكر الذي يستدعي في مناسبات كهذه، العقل والحكمة، بدلاً من افتراءها وتركها دامية فوق السرير كصيد ثمين، معضوض الأثداء متسخة الجسم من العصير، لكنها تصبح امرأة من خلال الهزيمة. في تلك الأثناء خارت الماشية التي سيُضحى بها على الشاطئ، ورنّت صافرات الحرس. نهضت خطيبتي بعنف والاحتقار مرتسم على وجهها، دون أن تدعني أمسها، مخفية الآن مفاتها بحركة تنم عن استعادة شيء كان على وشك أن يُتبدل أكثر مما تنم عن الحياة. الأمر الذي أثار فيّ جشعاً مفاجئاً. وقبل أن أستطيع بلوغها وثبت من النافذة؛ ورأيتهما يتبعد بأقصى سرعة بين أشجار الزيتون. وعرفت آنئذ أنه سهل عليّ دخول مدينة طروادة دون خمش، من استرداد (الشخص) المفقود.

انحدرت صوب السفن برفقة والذي. لكن شعور الكبرياء حلّ محله احساس بالاشمئزاز لايرحم، وبفراغ داخلي وبعدم رضا عن الذات. وهاهم البحارة يبعدون السفن عن الشاطئ بمرايهم القوية. وانتصبت السواري بين صفوف الجذافين. فأدركت حيثئذ أن تلك الأيام قد ولّت: أيام البهجة واللذات والهدايا التي تسبق رحيل الجنود الى ميادين القتال. انتهى زمن تيجان الغار، والخمر الذي يُقدم في كل بيت، وحسد الجبناء، والحظوة عند النساء. وجاء الآن دور حوريات البحر والوحد والخبز الممطور، وعجرفة القادة، والدم المسفوح خطأ، والغنغرينا التي لها رائحة شراب عفن. ولم أعد واثقاً بأن حماسي سيزيد في عظمة أهاليها ذوي الشعور الطويلة، وسعادتهم. اذ كان جندي عجوز امتهن الحرب بحماس لايزيد عن حماس الراعي الذي يسوق النعاج الى الحظيرة، يسير وهو يغني لمن يريد أن يسمع أن هيلين الاسبرطية تعيش جد منعمة في

طروادة؛ وأنها حين تتقلب في سرير باريس، كانت تأوهاتها من اللذة
تلهب حدود العذارى اللاتي يقطن قصر بريم. يُقال إن مجمل قصة أسر
بنت ليدا المؤلمة التي أذلها وأهانها الطرواديون، كانت محض دعاية
حربية غذاها أغامنون بموافقة مينيلاو. والحقيقة أن وراء هذه الحملة كثيراً
من التجارة لا يفيد منها المحاربون في قليل أو كثير. والأمـر يتعلق كما
يقول الجندي العجوز ببيع مزيد من الفخار والقماش والأنية المرسوم
عليها مناظر سباق العربات، ويفتح أسواق جديدة نحو الشعوب الآسيوية
منهين بذلك مرة واحدة المنافسة الطروادية.

كانت السفينة المثقلة بحملها من الطحين والرجال تمخر ببطء؛
تأملت طويلاً بيوت بلدتي التي طلعت عليها الشمس. وأحسست برغبة
في البكاء. نزعت الخوذة، وأخفيت عيني وراء شرابات قبتها التي جهدت
طويلاً لجعلها مستديرة وشبيهة بخوذات أولئك الذين يعهدون لأمهر
الصناع بصنع عددهم الحربية، والذين يسحرون بالتأكيد، في أضخم
السفن وأطولها.

ما تصنعه الظلمات

اتخذت السنة مظهرأ رديئاً . قليلون هم الذين انتبهوا لذلك . لكن المدينة لم تكن هي ذاتها . ولم يبن أن الأشياء ستطبع في المنازل مايساويها من الظلال تماماً . أضف الى ذلك أن الظلال كانت تمتلكها رغبة واضحة في أن تنفصل عن الأشياء ، وكأن للأشياء ظلاً شريراً . فقد اسودت السقوف من انتشار الطحالب المفاجيء . أما أعمدة الأروقة فهصرتها رطوبة متجددة وتشققت ذات ليلة . وأفاريز الشرفات امتلأت بالشقوق والتصدعات بفعل الندى والشمس ملقية بمسامير صدئة على الأرض . شيء ما كان قد تغير في الجو . فحماثم الأفنية كانت تتأرجح دون هديل واقفة على سويقاتها الوردية كأن بها رغبة في إغماذ أجنتها في جيوبها . أما جرس الكاتدرائية الكبير فقد انخفضت نغمته قليلاً ، كأن أمطار كانون الثاني المفاجئة نفثته ، فحسبت البرونز خشباً . ولم تقم حشرات السوس والعث برحلة طويلة كهذه أبداً ، والمنادون كانوا يصطنعون أصوات الكورس في مكتب الموتى . لم يكن أحد يعتقد أن الفواكه ستنضج . وشجيرات الأغينالد أضاعت الوقت دون أن تتسلق الأشجار . لاشيء ذا لون أبيض كان يزدهر .

والثياب الخاصة بالعرسان غطاها العفن في قاع الخزن . والسحب كانت تنتظر الليل لتمضي الى البحر وهي تلحق أشرعة قارب صمم على أن يموت في خليج منعزل .

هكذا كانت تسير الأمور في سانتياغو حين أقيم وسط أبتة من الصليبان والزينات جناز الجنرال إيتا.



كان الكونترباس بطلاته المتوهج تحت الشمس، يمضي في طريق الكاتدرائية الأعلى محمولاً بتوازن على رأس الزنجي. كان بانتشون يرفع ذراعه الأيمن ماداً سبافته نحو وتر غليظ، فيجيب الوتر بنغمة عريضة. أتى حين لم يكن في سانتياغو أوتار للكونترباس. وكان إيقاع «التريبولي» حيثذ يؤدي على خيوط من جلد الماعز هُذبت بحدّ الزجاج. لكن «الانتريدا» كانت منذئذ تتردد كثيراً. وذلك الوتر الذي اهتز فوق - لأن بانتشون كان نوعاً من العمالقة البله - كان من نوع جيد. ولأنه كذلك كانت الحرارة كافية لإطلاق النغم منه. لذلك كان النغم يملأ الشارع ويشدّ الناس الى النوافذ ويجعل بغال قافلة الفحامين تُميل آذانها.

وصل بانتشون إلى مستودع الكنيسة. أمال الكونترباس ليدخله عبر الباب الضيق. كان بانتظاره موسيقي نفذ صبره، يدهن مقدمة الأوتار بالراتينج. مرت يده الخبيرة تسأل الأوتار الأربعة، وقد صرّت المفاتيح في أعلى المقبض. أما بانتشون الفضولي فسار في إثر الكونترباس الذي كان يبتعد قافزاً على قائمته الوحيدة. المكان تعبق به رائحة البخور. وامتلاً صحن الكنيسة بذوي السلطة وبالمراوح المطرزة. في الظل الذي شكّته شارات الحداد اكتستت ياقات الحرير السود بانعكاسات رصاصية. ولما تقدم رجل الدين من النعش شرعت الأوركسترا كلّها في الإنشاد. تسلك شعاع شمس عبر نافذة عالية وتوقّف في نحاس الأبواق. قرب الزمارون القصب من أفواههم بحركة كحركة بائعي العصي. وسرت رعشة عريضة في الطبقات. وأخذت الأصوات الخفيفة دفعة واحدة

بالترتيل، ثم بدلت نغمتها الى قدّاس الموتى. ودوى فجأة صليل
السيوف، وسقطت أغطية الرأس بخفق كبير.

خرج بانتشون من الكاتدرائية. كانت تلك الاحتفالات الجنائزية
الفخمة أمراً بعيداً عنه وغريباً عليه. أضف الى ذلك أن صبره عيل ليشرب
بالريالين للذين كسبهما منذ قليل. وربما لم يلاحظ بسبب ذلك أن ظلّه
تخلّف عنه في صحن الكنيسة مطبوعاً على بلاطة يُقرأ فيها: غبار، رماد،
عدم. مكث الظل هناك مدة طويلة حتى انتهى الاحتفال، وغطته القبّعات.
حينئذ عبر الحانة حيث رآه بانتشون الشمل يظهر دون أن يُفاجأ به. تمدّد عند
قدميه ككلب كبير. كان ظلّ زنجي والخضوع طبيعة فيه.



لم تكن السومبرا^(١) تعجب أحداً تطيّراً. لم تعجب أحداً لأنها رقصة
حزينة، سيّء أداؤها، تدخل أنغام الحزن الى أفضل السهرات الراقصة.
لكن، هاهم فجأة، يؤخذون (بالسومبرا)، حتى أن فرقة الطلاء اللّماع لم
تكن تعرف عزف شيء آخر غيرها. والشيء ذاته كان يجري مع عصابة
ميليشيا الحذائين. إن في دورات المياه أم في الاستعراضات، كان يُسمع
دائماً اللحن الشاكي ذاته يدور حول نفسه كحصان صندوق الدنيا العجوز.
هذا التكرار كان يحوّل السومبرا الى ظلّها؛ لأنها كانت تعزف على شكل
مملّ حتى أن إيقاعها كان يطول ويتثنى ويتهي بما لا أعرف من مارش
جنائزي. والآن بلغ المرض آلات البيان. فتحت أنامل الأنسات كانت
المفاتيح الصفّر تملأ بالظلال علب النغم. وبعضهم انتسب الى أكاديمية
موسيقية دون هدف آخر سوى تعلّم عزف (السومبرا). وحتى الآلات
الموسيقية العتيقة المنسية في السقائف انجذبت هي الأخرى وعرفت

(١) تعني الظل. وهي هنا رقصة تُرافق بالعزف والغناء.

عدوى الرقص الرجيم . وكانت تغني دون أن يدنو منها أحد بأصوات معدنية دقيقة موحدة اهتزازات أوتارها باهتزاز أوتار الآلات المجاورة . والآنية في خزنها غنت السومبرا أيضاً . وكذلك رقصات الساعات الموسيقية ، والأوتار المرتعشة في الأرغن .

كانت الحديقة العامة فاضت بحزن كبير . وكان الشباب المدلل والفتيات يقضون نزهاتهم ببطء متزايد دون أية رغبة في تبادل الحديث . والآلات النحاسية توقع بأصوات عميقة تلك السومبرا التي تعزفها في كل أرجاء المدينة ، جوقة من مثتي بيان ذات أغلبية سود . وهناك حسون تعلم السومبرا من الألف الى الياء ، وجد ميتاً من شدة الكمد لأن صاحبه الحلاق ايخينيو كان ينوي أن يرسله الى دونيا ايزابيل الثانية كنموذج للعجائب التي لاتزال توجد في هذه الأرض .



جاء عصر الأفتعة . جرت احتفالات كشيية ، أقامها أطفال مقنّعون تركوا وحيدين في شوارع مقفرة ، وفرقٌ بعثرها عاصف من المطر ، ذات أفئعة تخفي وجوهاً عريضة وملابس كالتّي يرتديها الحبر الأعظم . لم تجد الفتيات اللاتي ذهبن الى الرقص عرساً ، والفرق كانت تعزف دون رغبة ، وموسيقيو العصابة كانت لهم هيئات دمي مسرح ميكانيكي . وكانت أبواق الكرتون تطلق أصواتاً كصوت الديك الرومي . لكن الأفئعة الورقية التي سالت بعرق خبيث ، كانت تترك في الشفاه طعم ذيل سمكة . لم تصل أوراق الزينة في حينها . وفي المحلات كانت الأنوف المصطنعة قد أعيت من الانتظار . وانخرط في البكاء طفل بقناع ملاك لأنه وجد نفسه قبيحاً حين نظر في المرأة .

هكذا كانت تسير الأمور لما طاف رجل يدعى بورغوس ، وهو قارع

بعد الصلاة ووجبة طعام خفيفة باردة من يوم ١٩ آب، ثارت جلبة كبيرة في أروقة المسرح. كان الشاعر والموسيقي بريطني عنقهما الناعمتين، وسترتيهما المغلقتين بإحكام يستقبلان الجمهور في مقرهما. وصلت فتيات عليهن المطرقات والعطور ترافقهن أمهاتهن. كان أهالي سانتياغو يتقاطرون لمشاهدة تجربة العرض في مهرجان كبير. وكانت ممثلات اليوم الواحد قد أحضرن أجوبتهن في دفاتر مدرسية منسوخة بحروف تتميز بها تلميذات الراهبات. واستولت الفتاة التي ستقوم بالدور الأول في «دخول العالم الكبير»، على الحجرة التي كان تعزى فيها كثير من مغنيات الكوميديا الشهيرات أمثال ايزابيل كامبورينو، وعشيقات ملاك، وزوجات ممثلين. كانت لاتزال بقايا من أحمر الخدود في صحن من البورسلين الأبيض، ومن ماء القلي في قعر إناء. على أحد الجدران تلمح بوضوح صيحات تعجب يطلقها المكارون^(١)، خُطت بأحمر الشفاه. أما أريكة الحرير الكناري فكان فيها خسفات لا يمكن أن تحدث عن ثقل جسم واحد فقط. انزلق الملقن الى قفص التلقين، وأعطى إشارة البدء بعرض «الدخول في العالم الكبير» الذي كان ينبغي أن يمثل في اليوم التالي لصالح المشافي. كان ذلك في شهر آب، ومع ذلك كان الطقس بارداً. وماكان بقدرة أحد أن يلاحظ، بسبب الظلام الذي يلف القاعة، أن العناكب كانت تتأرجح بصورة غريبة، جيئة وذهاباً كرقاصات ذات حجوم متباعدة.



ما أن بدأ قداس الساعة العاشرة من يوم ٢٠ آب، حتى اتحد برجا الكنيسة في زاوية قائمة ملقيين بالأجراس على صليب الفناء. وخلال ثانية

(١) جمع مكار: هو من يقوم بتأجير دواب الجر لنقل البضائع من جهة الى أخرى.

واحدة انقلبت مظاهر المدينة. تكوَّمت مطاريـف البيوت حطاماً في وسط الشارع. واتخذت الجدران لنفسها دروباً شتى، تاركة السقوف معلقة في الهواء قبل أن تنفجر وسط عصف مروع من جذوع الكرمة المحطمة. كانت البغال تدور في الشوارع المنحرفة تغطيها سحب من الفحم، وقد علقت شظايا تحت أحزمـتها وقرائيسها. وشرعت وزرود الحديدية في الطيران متساقطة في مستنقعات وجداول هجرت مجاريها؛ بعدئذ، اضطربت الأرض اضطراباً واهتزت الأرداف كاهتزاز الزنايير، وتشوهت الأرضـة؛ وانغلق ماكان مفتوحاً، وانفتح ماكان مغلقاً. وطفق الناس يترაკضون صائحين، منادين عذراء النحاس، فيجدون أمامهم شارعاً لامنفذ له إلا كمنفذ قبة، أو باب ارشيف كاتب بالعدل. وفي الهزة الثالثة أخذ الأثاث بالرقص. وهكذا، راحت الخزن تفرّو هي تطير فوق الشرفات ملقية من بطونها المبعوجة أحشاءها الطويلة من الملاءات والأغطية. كل الأواني انفجرت في لحظة واحدة؛ والبلوريات انحشرت في المشبكات. شقوق عريضة امتلأت بالأمشاط والمرصعات والمجلات والصور الشمسية، كانت تقسم المدينة الى جزر، لأن مياه الآبار، بعد أن تحطمت جدرانها، كانت تسيل حتى الميناء.

ولما أخذ الدم يملأ الملابس والطيالس واللباد كان كل شيء قد قُضي. لكن ساعة جيب لاتزال معلقة بسلسلتها سجلت دقيقة واحدة قصيرة متقدمة على الساعات الميتة. يومئذ، علم الناس الذين كانوا لايزالون أحياء أنهم شهدوا زلزالاً. وطفق الذباب الذي خرج من حيث لايعلم المرء، يطير على وجه الأرض بأعداد كبيرة.



كانت الظلال أعييت من مضاعفة النذر؛ وكان الكثير منها يستعد الآن

ترك المدينة. ففي الشهر الذي جرى فيه الزلزال ركض كثير من العابرين صوب النبع المحطم. ووجدت امرأة مجهولة الهوية -ربما كانت أجنبية- صريعة عند قاعدة تمثال نبتون، وانتصبت ذراعها ورجلاها كأنها عصي دولاب. وظل الدلفين يتقيأ ماء عكراً يسقي نباتات مقيمة نبتت في ظل الحداد. والأمر نفسه تكرر مرات عدة خلال اليوم في مختلف أحياء المدينة. إذ خرب أحدهم فجأة في إحدى زوايا الشوارع وقد تهشم وجهه وازرقت جمجمته. كانت الحاجة تدعو إلى وجود الخبازين ساعة الخبز. وعاد كثير من الجياد إلى البيوت وحيدة تجر وراءها إيقاعاً مشؤوماً.

لكنّ الحفل المعلن عنه أقيم رغم كل شيء. لأن الحاكم رأى أنه ليس ملائماً أن تضاف هموم جديدة إلى الهموم الكثيرة التي سوّدت وجه النهار. لذلك عمل على جمع الممثلين مرة أخرى لتمثيل «الدخول في العالم الكبير»، من أجل إعادة تنظيم العمل المتوقف لرعاية المشافي. بدأ كل شيء بداية حسنة. لكن، حين بدىء بالرقصة الثانية، تدرج زوجان من الراقصين على رخام الأرض. وسقط عازف الكونترباس خارج المنصة مع القوس المغطى بالزبد، أما الأوتار فتعلقت بأحدى قدميه. أمسكت يد مرتعشة بشراكة فأحدث انهياراً من المخامل فوق جرار صينية موضوعة على مناضد تزين القاعة الكبرى.

كان المدير لا يزال يسجل إيقاع «السومبرا»، لكن الموسيقيين تدافعوا صوب الأبواب الخلفية، بعد أن غطوا آلاتهم وأطفؤوا الشموع المنصوبة في أطراف مساند النوات. كانت القوارير تروح وتجيء عبر السلالم، والمدعوون يتادون سائقهم بأصوات مضطربة. تلك الليلة غادر كثير من الناس لاجئين إلى حقول القهوة القريبة. لكنّ مخمل

المقاعد كان مملوءاً بحرارة لعينة . وفي السماء كان يرحل قمر مخضر
باهت كأن معالمه اختفت خلف شجرة لبلاب .

ممثلو «الدخول في العالم الكبير» سرعان ما دخلوا العالم الكبير
حقاً . فقد أقيمت المشافي وسط الحدائق . فلاعجب إذاً، أن يشكو
محتضر ضيقه خلال الليل بشجيرة ورد تنمو سريعاً . كانت الجثث كثيرة
حتى استخدمت عربة بائع كناري لحملها الى مقبرة سانتا آنا . وعلى
خطوها جرت العادة أن يقال بصوت واحد :
هناك راحت ، راحت هناك لالولا .

لم تنقص الكوليرا من حمية بانتشون ، وهاهو أخذ يحمل عوضاً عن
الكونترباس جثثاً فوق رأسه . وكعادته راح يبحث عن الوتر فلا يعثر إلا
على العفن . غير أن ظلال الآخرين التي تعترضه من عل كانت تشغله
قليلاً . كانت تنطلق في الهواء راسمة ظلالاً جديدة عند كل منعطف .
دراساته الضئيلة حبته بالقدرة على فك رموز بعض اللوحات التي كان
يميزها بلون حبر المطبعة أو بتوضع الحروف . وإذا تعثر بلوحة «الدخول
في العالم الكبير» كان يؤدي التحية بالجثة . دون شك كانت توجد علاقة
خفية ، لكنها مؤكدة ، بين هذا وذاك .

أخذت الشكوك تتاب بانتشون لما سقطت لاليتشوسا ، وخوانا
لارونكا بدورهما . هذا اليوم ، حمل الجثث محاولاً اختصار الطريق .
لكن شجيرات عباد الشمس التي كانت رفعت رؤوسها فوق سور المقبرة ،
جعلته يفكر حالاً أن حياته كانت جميلة . وشيئاً فشيئاً أخذت أغنية تتطابق
مع خطوه :

أي ، أي ، أي . . . من سيكي علي ؟
هناك راحت ، راحت هناك ، لالولا .

في أواسط تشرين الأول كانت لايسيدرامينيتو، لاإيوكيتا،
ويورغوس وأعضاء الفريق جميعهم يرقدون منقلين في حفرة واحدة.
وتضاءلت الظلال في سانتياغو.

ذات صباح، تغير كل شيء في المدينة. فقد انتشرت ألعاب الأطفال
في البيوت. والانتريدا دخلت الميناء بأشرعتها المنشورة. وخرجت من
الصناديق ثياب بيض، وصار الهواء أرق. وأفزعت الأجراس الطيور
الجوارح التي تنتظر في الزوايا. وعادت القواقع للغناء.

في ٢٠ كانون الأول، أقيمت صلاة الشكر في الكاتدرائية. كان
عازف الأرغن مستسلماً للعزف، فاذا به يهب مذعوراً باتجاه الساحة.
كانت هناك (لالولا) تقطر من كل محاورها. وكان بانتشون يرقد خلف
الحوذي منبطحاً فوق حزمة من القش وقدماء متفختان. شيئاً فشيئاً،
تغيرت صورة القداس. ولاحظ بعضهم أن الألحان لا تتفق تماماً ونغمة
الترانيم. وكما يحدث في ألعاب الألفاظ، راح المصلون يهمسون، وإن
في ايقاع بطيء، بأغنية: «هناك راحت.. راحت..».

لكن القس الذي كان فيه شيء من الصمم لم يتعرف الى الأغنية.
وظن أن يدي العازف اضطربتا وهو يعزف الأغاني الدينية استعداداً لأعياد
الميلاد القادمة.

سفر نحو الأصول

I

- ماذا تريد أيها العجوز؟

سقط السؤال مرات عدة من أعلى السقالات . لكن العجوز لم يكن يجيب . كان يسير من مكان لآخر متحرّياً ، مطلقاً من الحلق مونولوجاً طويلاً من العبارات المبهمة . كانت ألواح الأجر هبطت وغطت المقالع الناضبة بشظاياها من التراب المشوي .

فوق ، كانت المعاول تنزع حجارة البناء وتدحرجها في أفنية من الخشب وسط عصف من الكلس والجص . ومن خلال الفجوات المتتابعة التي جعلت الأسوار درداء ، كانت تبدو -وقد تعرّت من أسرارها- سقوف مستوية يعضاوية أو مربعة ، وأفاريز وتيجان ومستنّات وحلقات وأوراق مفرّاة تتدلى من الواجهات كأنها سلوخ^(١) أفاع عتيقة .

كانت رية الخصب بأنفها المكسور وسترتها الباهتة ، وتسريحة شعرها القمحي المخطط بالأسود ، تنتصب فوق نبعها ذي الرسوم الساخرة الدارسة . أما أسماك المستنقع الرمادية ، فكانت تتناهب في مياه طحلبية دافئة وهي تنظر بعيونها المستديرة الى أولئك العمال السود على خلفية سماء صافية ، وهم يدكّون شموخ ذلك البيت العتيق .

جلس العجوز عند قاعدة التمثال مستنداً بذقنه الى العصا ، وراح

(١) جمع سلخ : القشر الذي تبدله الأمي بين حين وآخر .

ينظر الى القفف الصاعدة النازلة وهي تنقل بقايا ثمينة . كانت تُسمع مكتومة ضوضاء الشارع ، بينما البكرات تعزف ، على إيقاع حديد وخشب ، ترديد عصافير كريهة .

دقت الساعة الخامسة ، وأقفر الأفاريز والمنصات . وظلت السلالم المتقلبة وحدها تستعد لهجوم اليوم التالي . أصبح الهواء أكثر طراوة بعد أن تحرر من العرق والشتائم وصرير الحبال والمحاور التي تطلب زيتاً وراحات ملطخة بالشحم . حل الغسق باكراً في البيت العاري ، وامتلاً بالظلال في أوقات كانت فيها قضبان الأفاريز المتداعية الآن ، تتيح للشرفات من قبل بعضاً من ضوء الشمس . عضت ربة الخصب على شفيتها ؛ ونامت الغرف لأول مرة دون نوافذ مشبكة ، وقد انفتحت على منظر من الخراب .

باتت بعض الماشية بين الأعشاب على غير مათوى . واكتشفت أوراق نبتة شوكية وضعها النباتي . وغامرت شجيرة متسلقة بمدّ مجساتها نحو الحنية اليونية يشدها الى ذلك جو أليف . ولما حل الليل كان البيت أقرب مايكون الى الأرض . لكن إطار الباب كان مايزال منتصباً في الجهة العليا ، مع بعض الألواح القائمة معلقة بمفصلاتها المخلة .

II

حينئذ قام الزنجي العجوز الذي ظل ساكناً كل الوقت ، بحركات غريبة وهو يهز عصاه فوق مقبرة من البلاط .

طارت ألواح المرمر بيضاً وسوداً الى طوابق البناء العليا وغطت أرضيتها . وقفزت الحجارة قفزات ثابتة لتسد فجوات الأسوار . وانطبقت رقائق خشب الجوز المسمرة ، على أطرها . وعادت براغي المفصلات

لتغرس في حفرها بدوران سريع . وألواح الأجر في المقالع الناضبة انتصبت بقوة الأزهار ، وتجمعت أجزاؤها وأطلقت عاصفة مدوية من التراب لتسقط مطراً على هيكل السقف . نما البيت من جديد مشدوداً الى أبعاده المعتادة ، قوياً ومزداناً . وأمسّت ربة الخصب أقل حزناً . وصار في النبع مزيد من الأسماك ، وخرير المياه استدعى اليه أزهار البيغونيا المنسية .

أدخل العجوز مفتاحاً في قفل الباب الرئيسي ، وشرع يفتح النوافذ . رنّ عقياه في الفراغ . ولما أشعل المصابيح ، سرت رعشة صفراء في رسوم العائلة الزيتية ؛ وتهامس جمّ غفير في كل الأروقة ، وسُمع ايقاع ملاعق تتحرك في فناجين الشوكولا . كان دون مارثيال ، ماركيز كايانيّاس ، يرقد على سرير الموت وصدره مصفّح بالميداليات تحرسه أربع شمعات ذات لحي طويلة من الشمع المذاب .

III

نمت الشموع وهي تنضج عرقاً . ولما بلغت تمام قامتها أطفأتها الراهبة . ابيضّت الفتائل ثم أطلقت هباباً . خلت الدار من الزوار ورحلت العربات ليلاً . ضغط دون مارثيال على مفتاح غير مرئي وفتح عينيه . تعلقت الدالية بمكانها على السطح ، مضطربة وحائرة . أما المراهم الطبية وستائر الدمقس والتماثيل والصور الشمسية والشبّاك الحديديّ ، فقد خرجت من ضبابيتها . ولما هزّ الطبيب رأسه بحزنه المألوف ، أحسّ المريض بتحسّن . لقد نام ساعات معدودات واستيقظ وهو تحت نظرة الأب أنستاسيو السوداء العابسة . وجرى الاعتراف صريحاً ، ومفصلاً ومسكوناً بالخطايا ، ومتردداً ، وشائكاً ، وملأن بالمخبات . في الواقع ،

بأي حق يتدخل هذا الكرمل في حياته؟ ووجد دون مارثيال نفسه بغتة مسحوباً إلى وسط الغرفة. ثم نهض وقد تحرر من ثقل في صدغيه، وهو يشعر بصفاء عجيب. وراحت المرأة العارية التي كانت تتمطى على حافة السرير، تبحث عن ملابس داخلية وحاملة صدر، ساحبة وراءها بعد قليل حفيف حرير يتثنى، وعطراً. في الشارع، كانت العربات المغلقة تحوي ظرفاً فيه عملة ذهبية، يغطي بقعاً صغيرة في المقعد.

لم يكن دون مارثيال يحسّ بأنه على مايرام، ولما سوى ربطة عنقه أمام المرأة رأى وجهه محتقناً. نزل إلى المكتب حيث كان ينتظره رجال عدالة ومحامون وكتبة لإعداد بيع البيت بالمزاد. كل شيء كان باطلاً. أملاكه ستقل إلى يدي أفضل مزايدي على إيقاع مطرقة تفرع بها المنضدة. حياتهم وتركوه وحيداً. كان يفكر في أسرار الحرف المكتوب. في هذه الخيوط السود التي تتعانق وتتفصل فوق صفحات عريضة متساوية ككفتي الميزان. وهي حروف تربط وتفك تساويات وأيماناً وتحالفات وشهادات وتصاريح، وكُنَى وألقاباً وتواريخ وأراضي وأشجاراً وحجارة. إنها شبكة خيوط مسحوبة من الدواة تُربط بها قدما الانسان لتسدّ أمامه طرقاً لايسوغها القانون. إنها حبل في الرقبة يضغط على الأذن حين تلتقط صوت الكلمات المهيّب وهي تنطلق دون رقيب. خانه توقيعه وقد ازداد تعقيداً في حزم الوثائق. والرجل الذي هو من لحم يصبح بعد أن يُربط بها رجلاً من ورق. كان الوقت فجراً، وساعة غرفة الطعام دقت للتو السادسة مساءً.

IV

انقضت أشهر الحداد يظللها تبكيت ضمير يكبر باستمرار. في بداية الأمر، بدا له أن تجلب امرأة إلى تلك الغرفة فكرة معقولة إلى حد ما. لكن

رغباته بجسد جديد حلت محلها شيئاً فشيئاً، شكوك نامية حتى صارت تعذبه. ذات ليلة، آدمى دون مارثيال جسمه جلدأ بالسوط فأحس بعدها بشهوة عارمة، لكن لفترة قصيرة. كان ذلك، لما عادت المركيزة ذات مساء من نزهتها على ضفاف الألمنداريس. لم تكن جياد العربية تحمل على أعرافها أية رطوبة إلا ماسال من عرقها ذاته. لكنها ظلت بقية النهار ترفس ألواح الإسطبل وقد أهاجها، كما يبدو، ركود الغيوم الواطئة. عند الغسق، تحطمت جرة مملوءة بالماء في حمام المركيزة، وعلى إثرها فاض المستنقع بمياه أيار. أما تلك العجوز الزنجية الموسومة بعلامة الهرب، وتربي الحمام تحت السرير فكانت تسير في الفناء مدمدمة: «لا تثقي بالأنهار يابنيتي، لا تثقي بالأخضر الذي يجري». لكن، لم يمر يوم دون أن يكشف الماء عن حضوره. غير أن هذا الحضور لم يعد أكثر من فئجان مسفوح على ثوب مجلوب من باريز، بعد العودة من حفل الرقص السنوي الذي يقيمه جنرال المستعمرات.

عاد الى الظهور كثير من الأقارب، ورجع العديد من الأصدقاء. وكانت تتلألأجد واضحة شبكات العنكبوت في الصالون الكبير. أما شقوق الواجهة فكانت تلتثم. وعاد البيانو الى الكلافيكورد^(١). وراحت الأصابع تفقد خواتمها.

تسلقت شجيرة أول إفريز. وابيض محجراية الخصب. وبدت الماشية كأنما جُزت حديثاً. أما دون مارثيال فقد صار أكثر اضطراباً، ويقضي أمسيات كاملة في عناق المركيزة. لم تعد رجلاها رجلي دجاجة، وامتحت التقطيبات والانتفاخات وعاد اللحم الى اكتنازه. وذات يوم عبت بالبيت رائحة طلاء جديد.

(١) آلة موسيقية قديمة تطورت الى آلة البيانو

V

احمرارات الخجل كانت صادقة. كل ليلة كانت الستائر ترفع أكثر قليلاً، والتتورات تسقط في الزوايا الأقل إضاءة. وصارت الحواجز الجديدة جد رقيقة. وأخيراً أطفأت المركزية المصابيح. كان وحده يتكلم في العنمة.

انطلقا الى منشأة قصب السكر في قطار كبير من العربات يلمع بأرداف الجياد أو الشكائم الفضية. لكنهما في ظل أزهار الفصح التي أضفت لوناً أحمر على الرواق الداخلي، تنبها إلى أنهما يكادان لا يعرفان بعضهما. وأمر مارتيال بالرقص وقرع طبول محلية ليلهو قليلاً في تلك الأيام التي لها رائحة عطر الكولونيا، وحمائم من اللبان الجاوي، ورائحة شعور متناثرة، وأغطية تُرفع من خزن، اذا ما فتحت يسقط منها على البلاط رزمة من جذور الفيتيفر^(٢).

بخار عصير السكر يدور مع النسيم على ايقاع دقات جرس الكنيسة. والنسائم تطير منخفضة معلنة عن أمطار مترددة، قطراتها الشخينة والرنانة كان يمتصها الأجر الجاف حتى كأن لها مفاتيح نغم من نحاس.

وبعد صبح طال به عناق باهت، رجعا الى المدينة وقد تحررا من اضطرابهما وانغلق الجرح. بدلت المركزية ثياب السفر بيضة خطوبة. ذهب الزوجان الى الكنيسة، كعادتهما، ليستردا حريتهما. أعادا الهدايا الى الأقارب والأصدقاء. ووسط هرج من قعقة البرونز وعرض لعدد الخيل سلك كل منهما الطريق الى بيته. استمر دون مارتيال على دأبه بزيارة ماريا دي لاس مرسيدس الى يوم حُمل الخاتمان الى الصائغ لإبدال

(٢) نبات هندي جلوره ذات رائحة قوية يستخدم لحماية الملابس والصوف من العث.

نقشيهما . كانت تلك بداية حياة جديدة لدون مارثيال . في البيت ذي النوافذ العالية والمشبكة بالحديد ، استبدلت ربة الخصب بفينوس ايطالية . أما رسوم النبع الساخرة المحفورة ، فقد ازدادت بزوزاً ، على شكل خفي ، لما رأت أن الشموع لاتزال متقدة رغم طلوع الفجر .

VI

ذات ليلة ، أسرف دون مارثيال في الشرب ، و«دوخته» رائحة التبغ الكريهة التي خلّفها أصدقاؤه ، فتولد لديه احساس غريب بأن ساعات البيت تدق الخامسة ثم الرابعة والنصف ، ثم الرابعة ، ثم الثالثة والنصف . . . كان ذلك احساساً بعيداً بامكانيات أخرى ، كاحساس المرء وهو ساه أنه يستطيع السير على سقف مستوله أرضية من بلاط ، وأثاث معلق بأحكام بين أغصان كرمة السطح . كان انطباعاً عابراً لم يترك أدنى أثر في روحه التي تتجه الآن قليلاً نحو التأمل .

أقيم حفل ساهر في قاعة الموسيقى يوم بلغ سن الشباب الأول . كان مرحاً وهو يفكر أن مؤسسته لم يعد لها قيمة قانونية ، وأن السجلات والوثائق بالعث الذي يعيث فيها ، قد امتحت من عالمه . وبلغ حداً أصبح بعده لايهاب المحاكم لأنه من لحم لا يستطيع القضاة ازدراده .

بعد أن انتشى الشبان بفعل الخمور النبيلة ، رفعوا عن الجدار قيثاره مرصعة بالصدف و«سنطوراً» . بعضهم ربط الساعة التي كانت تدق التيروليساديلاس باكاس ، ونشيد البحيرات الايكوسية . ووضع أحدهم في فمه بوق الصيد الذي كان ملتصقاً بنحاسه فوق خيوط الواجهة الحمراء الى جانب الفلوت المجلوب من أرانخويس . كان مارثيال يغازل بجرأة السيدة كامبو فلوريدو ، وانضم الى الضوضاء وهو يبحث في مفتاح النغم

الخفيض عن لحن تريلي ترابلا . صعدوا جميعاً الى العلية ؛ حيثذ تذكروا بغتة أن الثياب والبزات الخاصة ببيت كاياناياس تختبئ تحت شجيرات الكرمة التي نمت جذوعها . كانت ترقد في الأبهاء المزركشة بأشجار الكافور ثياب البلاط وسيف زينة ، وسترات ضيقة ومعطف راعي كنيسة وبزات عسكرية طويلة ذات أزرار دمشقية . وتلونت الظلال بشرائط من القطيفة وتنورات داخلية صفر وتنورات خارجية داوية وبأزهار من المخمل . وقد أثارت الاعجاب بزة شعبية ذات حقيية لها هذاب كانت بنت احدى الحفلات التنكرية . أما السيدة كامبوفلوريدو ذات الكتفين المدورتين المرشوشتين بالذرور ، فقد جاءت يغطيها قناع رقيق بلون اللحم الخلاسي ؛ وهو لحم أفادت منه احدى جداتها ذات ليلة من ليالي القرارات الكبرى لكي توجع النيران الخاملة في أحد أغنياء كلاريساس .

عاد الشباب متكرين الى القاعة الموسيقية . أما دون مارثيال الذي غطى رأسه بقبعة ذات ثلاثة أطراف ، فدق الأرض بعصاه ثلاث مرات مطلقاً إشارة البدء برقص الفالس . وهو رقص تخشاه الأمهات كثيراً ، وتجدهن غير ملائم للأنسات ، وذلك أنهن يدعن الرجال لمسكون بهن من الوسط ويلقون أياديهم على رباط حاملات الأثداء التي صنعت كلها عند صاحب محل «جئة الأزياء» الجديد .

اكتظت الأبواب بالخدم والأعوان الذين أتوا من أماكن عملهم البعيدة ومن الأقبية الخائفة اعجاباً بهذا الحفل الكبير الصخوب ، ثم لعبوا لعبة الدجاجة العمياء ولعبة الاستغماء . اختبأ مارثيال والسيدة كامبوفلوريدو خلف ستارة صينية ، وطبع قبلة على نقرتها ، فتلقي جواباً عنها مندبلاً معطراً كان طرازه يحتفظ بحلاوة دفء جيدها . ولما ابتعدت الفتيات في أضواء الغسق صوب المرقب والأبراج التي ترسم على البحر

بلون رمادي أسود، ذهب الفتیان الى المقصف حيث تتبختر الفتيات الخلاصات ذات الخلاخيل الكبيرة بعدوية فائقة دون أن يفقدن كعوب أحذيتهن العالية. الجو جو احتفالات. واحتفالات كايلدو آرا ترايس أوخوس كان يثيرها قصف الطبول خلف حائط معترض في فناء مزروع بالرمان. ارتقى مارثيال وأصدقائه مناضد ومقاعد وأطروا جمال فتاة سوداء بلون الزيبب الأشهب تبدو جميلة ومرغوبة تقريباً، حين تنظر بعدم اكتراث وهي ترقص بحركة متعالية ومتحدية.

VII

أصبحت زيارات دون أبونديو كاتب العائلة ووصيها، تتكرر كثيراً. كان يجلس بوقار عند رأس سرير مارثيال ويدع عصاه تسقط على الأرض ليوقظه قبل أوان استيقاظه. وحين يفتح عينيه كانتا تصطدمان بستره رسمية من جلد «الألبكة» تغطيها قشور. كماها اللامعتان كانتا تجمعان أموالاً وديوناً. في النهاية بقي له دخل معقول ومحسوب لقطع الطريق أمام أي جنون. كان هذا وقت انتساب مارثيال الى مدرسة سان كارلوس الملكية الاكليريكية. وبعد امتحانات هزيلة سُمح له بالتردد على الأروقة؛ لكن فهمه على أساتذته كان محدوداً. وراح عالم الأفكار ينضب، وماكان في البداية جمعية مسكونية للألبسة النسائية والجلاليات والأطواق والشعور المستعارة والثروة والجدال، اكتسب جمود متحف من الصور الشمعية. كان مارثيال يكتفي الآن بمعرض سكولائي للمناهج قانعاً بصحة كل مايقال في أي نص: «أسد»، «نعامة»، «حوت»، «جاغوار» كانت تقرأ محفورة على لوحات التاريخ الطبيعي النحاسية. وبالطريقة ذاتها كان أرسطو، والقديس توما، وبايكون وديكارت في رأس صفحات سود

كانت تُصنف فيها شروح مملّة عن الكون في هامش سفر سميك . وشيئاً فشيئاً تخلى عن دراستها وقد ألغى نفسه متحرراً من عبء باهظ ، وأمست روحه خفيفة الظل ومرحة ، راضياً بمفهوم غريزي غن الأشياء . لماذا التفكير بالמושور مادام نور الشتاء الصافي يعطي أكبر التفاصيل عن قلعة المرفأ؟ وإن تفاحة تسقط من الشجرة ماهي إلا دعوة موجهة للأسنان . وإن قدماً في حوض الحمام ليست أكثر من قدم في حوض الحمام . ويوم ترك المدرسة نسي الكتب . والعفريت يرتقي فيصير شيطاناً . والطف مرادف للشبح . والأوكتاندر حيوان مدرّج ذو شوك في ظهره .

كان يسير مسرعاً يملأ قلبه القلق وهو متجه الى حيث النساء اللاتي يتهايمن من خلف أبواب زرق عند قاعدة الأسوار . كانت ذكرى المرأة التي تلبس حذاء مخزماً وتضع أوراق الحب فوق أذنيها ، ماتزال تلاحقه في الأمسيات الحارة كوجع الضرس . لكن غضب رجل الدين وتهديداته جعلته ذات يوم يبكي رعباً . وسقط للمرة الأخيرة في أودية الجحيم ، متخلياً الى الأبد عن جولاته غير الموفقة عبر الشوارع ، وكذلك عن أحوال الجبن التي ترده في الساعة الأخيرة وتجعله يعود الى البيت حائقاً بعد أن يغادر ذلك الرصيف المتصدّع . (وهي اشارة الى نصف الدورة التي كان عليه أن يقطعها وبصره الى الأرض ، ليطأ العتبات المعطرة) .

والآن ، يعيش أزمتة الصوفية المسكونة بالانقطاعات ، وبحملان الفصح ، وحمائم من الخزف ، وعذراوات ذات معاطف زرق سماوية ، ونجوم من الورق المذهب ، ويملوك مجوس وملائكة بأجنحة التم؟ وبالحمار والثور والقديس ديونيسيوس الرهيب الذي يظهر في الأحلام بالفراغ الكبير بين كتفيه ، ويمشيته المرتعشة شأن من يبحث عن شيء مفقود . كان القديس يصطدم بالسرير ويستيقظ مارثيال مذعوراً ويتناول

السبحة ذات الحبات الصمّ، بينما الفتائل في حويضات الزيت تلقي ضوءاً حزيناً على الصور التي تستعيد لونها الأول.

VIII

كان الأثاث ينمو. وصار من العسير أن يستند المرء بذراعيه الى حافة منضدة الطعام. والخزن ذات الأفاريز المشغولة اتسعت واجهاتها. ومطالع السلالم اقتربت بمشاعلها من البسطات. صارت الأرائك أكثر عمقاً، والمقاعد الهزازة كان بها ميل للسير الى الخلف. ولم يعد ضرورياً أن يشني المرء ساقيه في حوض الحمام ذي الحلقات المرمرية.

كان ماريثال يقرأ ذات صباح، في كتاب خليع، فاذا هو نهب رغبة مفاجئة في أن يلعب بالجنود الرصاصية التي كانت ترقد في عليها الخشبية. أخفى الكتاب تحت حوض الغسيل. وفتح درجاً ضربت عليه العنكبوت بنسجها. كانت منضدة الدراسة صغيرة فلاتسع لحشد كهذا. لذلك جلس أرضاً. وصف رماة القنابل اليدوية في صفوف من ثمانية أفراد. ثم تلاهم الضباط الفرسان وهم يحيطون بحملة الأعلام. ووراءهم المدفعيون بمدافعهم وحملة البنادق والمساير.

ساروا جميعاً بمشية منضمة على ايّاق مزامير وطبيلات، ترافقها طبول كبيرة. أما رجال الهاون فكانوا مزودين بنابض يسمح بإلقاء كرات زجاجية الى مسافة أبعد من متر.

- يوم.. يوم.. يوم..!

كانت تساقط أحصنة، ويهوي حملة أعلام وطبول، وكان على الزنجي إيليخيوي أن ينادي به ثلاث مرات لكي يقرر غسل يديه ويتزل الى غرفة الطعام.

منذئذ، احتفظ مارثيال بعادة افتراش البلاط . ولما رأى فوائد هذه العادة دُهِش لأنها لم تخطر له من قبل . ذلك أن الأشخاص الكبار الذين يلتصقون بمخمل الوسائد يعرفون كثيراً . وبعضهم له رائحة الكاتب بالعدل - كدون أبونديو - لأنهم لم يعرفوا أبداً وهم مستلقون برودة الرخام . فمن الأرض ، ومن الأرض فقط ، يمكننا الإحاطة التامة بزوايا وأبعاد غرفة . وجمال الخشب ، وطرق الحشرات السرية ، وزوايا الظلال يجهلها المرء كلها وهو واقف . وإذا ما أمطرت كان مارثيال يختبئ تحت البيان ، فتتهزّ علبة الأنعام عند كل رعدة دافعة كل النوتات لتصدح بالغناء . ومن السماء كانت تهبط أشعة لتبني تلك القنطرة من الايقاعات : أرغناً وصنوبراً في الريح ، ومنديلين ذات قضبان .

IX

احتجز ذلك الصباح في حجرته ، وسمعت دمدمات في كل أرجاء البيت . وقُدِّمَ له طعام يكفي حاجته ليوم واحد . لقد تسلى وهو يتصفح صور الرحلات الى أن جعله الزميم المتصاعد المتسرب من تحت الأبواب ، ينظر من خلال المشبكات . اذ وصل رجال يلبسون ثياباً سوداً ويحملون تابوتاً ذا مقابض من البرونز . كانت به رغبة في البكاء ؛ لكن ظهر في تلك اللحظة الحوذي ميلتشور ، وأعلى «جزمته» الطويلة الرنانة يلمع كأسنان كشفت عن بسمه . بدأ لعب الشطرنج متخذين من البلاط رقعة . كان ميلتشور حصاناً ، ومارثيال ملكاً ، . كان يستطيع التقدم خطوة خطوة . أما ميلتشور فكان عليه أن يقفز خطوة الى الأمام واثنين الى الجانب ، أو بالعكس . امتد اللعب الى مابعد الغسق .

لما استيقظ ، ذهب الى تقبيل يد والده الذي كان يرقد على سرير

المرض. أحسّ المركيز بتحسّن وتحدث الى ابنه مستخدماً الأمثال الشائعة. وكلمات «نعم، يالهي»، و«كلا، ياوالدي» كانت تنحسر بين حبة وأخرى من سبحة الأسئلة، كأجوبة المساعد في القدّاس. كان مارثيال يحترم المركيز لكن لأسباب لم يُفوّق أحد الى تخمينها. ربما كان يحترمه لأنه ذو قامة مديّدة، ويخرج في ليالي الرقص وصدره يلمع بالأوسمة. أو ربما كان يغبطه على سيفه وتطريزات بزة ضابط المليشيا التي يرتديها؛ أو لأنه أكل في عيد الفصح ديكاً رومياً محشواً باللوز والبندق وكسب رهاناً؛ أو لأنه أمسك، ذات مرة، إحدى الخلاسيات اللاتي يكنسن البناء، وقد حملها بين ذراعيه الى حجرته، دون شك رغبة في جلدّها. اختبأ مارثيال وراء الستارة، ورآها تخرج بعد قليل باكية، مفكوكة الأزرار وهي فرحة بالعقاب لأنها كانت تفرغ أطباق المربيات دائماً بدلاً من أن تعيدها الى الصوان.

كان أبوه رهيماً ومبجلاً، عليه أن يحبه بعد حبه الله. وكان في نظر مارثيال إلهاً أكثر من الإله. لأن عطاياه يومية وملموسة. لكنه كان يؤثّر إله السماوات لأنه أقلّ إضجاراً.

X

ولما نما الأثاث شيئاً قليلاً، عرف مارثيال أكثر من أي شخص آخر ماذا يوجد تحت الأسرة والخزن والمكاتب، فقد أخفى عن الجميع سرّاً كبيراً: وهو أن الحياة لاسحر فيها دون وجود الحوذني ميلتشور؛ لا الله ولا والده ولا الأسقف الذهبي في احتفال عيد القربان لهم أهمية ميلتشور. كان ميلتشور يأتي من أماكن بعيدة. وهو حفيد أمراء مهزومين. في

مملكته فيلة وأفراس نهر ونمور وزرافات . والناس هناك لا يعملون كما يعمل دون أبونديو ، في غرف مظلمة مملوءة برزم الأوراق . إنهم يعيشون بحيل هي أقوى من حيل الحيوانات . فقد سحب أحدهم التماسح الكبير من البحيرة الزرقاء بعد أن علق بشخص مخبأ في جسم اثنتي عشرة أوزة مشوية ومشدودة الى بعضها . كان ميلتشور يعرف أغاني سهل حفظها ، لأن الكلمات كانت دون معنى ، وتكرر كثيراً . كان يسرق حلوى من المطابخ ويهرب ليلاً من أبواب الخدم . وفي إحدى المرات رمى بالحجارة أفراد الحرس الوطني ، واختفى بعد ذلك في ظلمات شارع الأمارغورا .

في أيام المطر كانت «جزمته» توضع لتجف لصق فرن المطبخ . كان مارثيال يرغب في أن تكون له قدمان تملآن فردتي حذاء كهذا . الفردة اليمنى تسمى كالامبين ، واليسرى كالامبان . وكان هذا الرجل الذي يروض خيولاً جامحة بادخال اصبعيه في مناخيرها ، ويلبس المخمل والمهاميز ، ويضع على رأسه قبة جد مرتفعة ولا معة ، يعرف أيضاً طراوة أرض من الرخام في الصيف ، ويخفي تحت قطع الأثاث ، فاكهة وقطعة حلوى مخطوفة من أوانٍ خاصة بالصالون الكبير . كان لدى مارثيال وميلتشور مستودع سري مشترك ملآن بالحبوب واللوز ، يسميانه : «أوري ، أوري ، أورا» ، ويلفظانها بتهقها مسموعة . إنهما الوحيدان اللذان يعرفان بوجود قطعة صغيرة ملأى بالزجاجات الهولندية . لذا فقد نقبا البيت من أعلاه الى أسفله وفتشا تحت أطر الأبواب ، وبجهد لا طائل تحته ، فوق غرف الخادومات حتى عثرا على علبة من الكريستال المهشم ، فيها اثنتا عشرة فراشة رميم فقدت أجنحتها .

XI

لما اكتسب مارثيال عادة تحطيم الأشياء، نسي ميلتشور ليقترّب من الكلاب التي كان في البيت أنواع شتى منها. كالمرقط الكبير. وأثنى الضرو التي تدلى أطباؤها. أما السلوقي فهرم حتى لا يستطيع اللعب. و(لانودو) الذي يطارده الآخرون في أوقات محددة ولا تجد الخادعات بدأ من حجزه.

كان مارثيال يفضل (كانيلو) لأنه يسحب أحذية من الغرف، وينيش أشجار الورد في الفناء. كان أسود اللون دائماً لتمرّعه في الفحم، أو مغطى بتراب أحمر. كان يلتهم طعام الآخرين، ويعوي دونما سبب، ويخبيء عظاماً مسروقة عند سفح النبع. ومن حين لآخر، كان يتناول بيضة وضعت للتو، مطوّحاً بالدجاجة في الهواء بضربة عنيفة من خطمه. كانوا جميعاً يركلون كانيلو. وإذا ما حُمِلَ بعيداً، كان مارثيال يُصاب بالمرض. غير أن الكلب كان يعود متصبّراً وهو يهز ذيله بعد أن ترك بعيداً جداً عن بيت بينيفنسيا، محتلاً مكانة لم تحتلها الكلاب الأخرى أبداً، رغم مهاراتها في الصيد ويقظتها في الحراسة.

كان كانيلو ومارثيال ييولان معاً، ويختاران أحياناً سجادة الصالون الفارسية ليرسما فوق صوفها أشكالاً من السحب الرمادية التي تتسع ببطء. وهذا الأمر كان يوجب عقاباً بالسياط. لكن السياط لم تكن مؤلّمة كما يحسب الناس الكبار؛ ويتج عنها، بالمقابل، حجة بديمة لاقامة حفلات من العواء تثير شفقة الجيران. ولما كانت ابنة صانع القرميد العوراء، تصف أباهاً بأنه متوحش كان مارثيال ينظر الى كانيلو ويتغامزان ضاحكين. كانا يتحبان ليحصلوا على قطعة كبيرة من البسكويت. ثم نسيا

كل شيء . كلاهما كان يأكل تراباً ، ويتمرّع تحت أشعة الشمس ، ويشرب من ماء النبع ، ويبحث عن الظل والعطر قرب شجيرات الحبق . وفي ساعات القيظ كانت المقالع الرطبة تغصّ بالناس . هاهي الأوزة الرمادية ذات الجيب المعلق بين رجليها المعوجتين ؛ والديك العجوز بذيله ذي الزغب . وهاهو الضب الذي يصيح «أوري ، أورا» وهو يسحب من رقبتة ربطة عنق وردية ؛ والجرذ الذي يسدّ جحره ببيضة سلحفاة .

ذات يوم ، لُفت انتباه مارثيال الى الكلب ، فقال :

- غواوا ! غواوا ! ..

كان يتكلم لغة الكلب ذاتها . وحصل على الحرية الكبرى ، ويريد الآن أن يحصل بيديه على أشياء هي خارج متناول يديه .

XII

جوع وعطش وحرّ ويرد . ماكاد مارثيال يقصر ادراكه على هذه الوقائع الأساسية حتى تخلى عن الضوء الذي صار فائضاً عن حاجته . كان يجهل اسمه ، وقد مضى بعيداً طقس العماد بملحه الكريه . لم يعد يريد حاسة الشم ، ولا السمع حتى ولا البصر . كانت يدها تلمسان أشياء سارة . حينئذ أغلق عينيه اللتين كانتا تلمحان عمالقة ضبابية فقط ، ودخل في جسد كان يُحتضر . جسد دافئ ، رطب ، مغمور بالظلمات .

ولما أحسّ الجسد بانغماسه في كيانه ذاته انزلت باتجاه الحياة . غير أن الزمن صار يجري بسرعة أكبر ، وخفّف من ساعاته الأخيرة . والدقائق كانت بسرعة انزلاق أوراق اللعب من يد لاعب .

رجعت الطيور الى بيوضها في عاصفة من الريش . والأسماك جمّدت بطارخها ، مخلّقة وراءها مثلّجه من الحراشف في قاع المستنقع .

وأشجار النخيل ضُمَّتْ سَعْفُهَا وقد اختفت في الأرض كأنها مراوح مطوية؛ والجذوع كانت تلتهم أوراقها، والأرض تأخذ من كل ما هو عائد لها. وكان الرعد يضح في الأروقة، والشعر ينبت في جلود القفازات؛ ومعاطف الصوف تنفك لتملأ جلود الخراف المسلوخة النائية. وخرجت الخزن والأحواض والأسرة والصلبان والمناضد والمشبكات طائرة في الليل باحثة عن جذورها القديمة قرب الغابات. كل ذي مسامير كان يتخلع. وحملت سفينة شراعية راسية فيما لا يُعرف أين، رخام البناية والنبيج وأبحرت مسرعة به إلى إيطاليا. أما الأسلحة والحدائد والأقفال والقذور النحاسية فكانت تتحطم مشكلة نهراً ضخماً من المعدن يجري نحو الأرض في أروقة دون سقف، كل شيء كان يتحول ويعود إلى حالته الأولى. والطين عاد إلى الطين مخلقاً مكان البيت قفراً.

XIII

لما عاد العمال في الصباح الباكر لمتابعة الهدم، وجدوا العمل منجزاً. أحد مائتل تمثال ربة الخصب وياعه عصراً إلى تاجر عاديات. وبعد أن شكوا الرجال أمرهم إلى النقابة ذهبوا للجلوس على مقاعد حديقة البلدية. تذكر أحدهم حيثذ قصة شديدة الذبوع عن مركيزة كبيانياس غرقت ذات مساء من أيار بين أشجار الملائغاس في ألبيندريس. لكن أحداً لم يُصغ إلى الحكاية، لأن الشمس كانت تتقل من الشرق إلى الغرب، والساعات التي تنمو إلى جهة اليمين في آلات الزمن هي التي تمضي بالناس على شكل أكثر وثوقاً نحو الموت.

حق اللجوء

«إن لجوء السياسيين الملاحقين الى بعثات أجنبية يحترم كحق أو تسامح انساني، بالمدى الذي تسمح بها الاتفاقيات وقوانين بلد الملجأ» .

المادة ٢ من الاتفاق الصادر عن مؤتمر دول امريكا المت عقد في هافانا ١٩٢٨ .

الأحد:

اليوم أحد، لذلك وصل سكرتير الرئاسة ومجلس الوزراء حوالي الساعة العاشرة، الى قصر ميرامونتس، بعد أن لبث زمناً طويلاً يتأمل لعبة ميكانيكية معروضة في محل قريب . اليوم وخاصة في الصيف، تغص بالناس الكنائس أو الشواطئ .

في أيام الأسبوع الأخرى، لا يكاد السكرتير يعمل بصورة ناجعة في أمور ذات أهمية بسبب العرض الذي لا يكل من السفراء، وكبار الموظفين، والشخصيات الأجنبية، وحكام الولايات النائية، وأصحاب المطالب الذين يرغبون في أن يستقبلهم الرئيس، أو في أسوأ الأحوال نائب الرئيس الذي لاسطة له :

«سأكلم السيد الرئيس بموضوعك» . كان يقول ذلك وهو يفخم صوته . ويعدئذ يقابل الرأس الأول للدولة : «سيدي الجنرال، لقد حصلوا لنا على نساء ايطاليات من النخب الأول» . (والسعيد من يحظى بهن) -

كان يضم أصابع يده اليمنى ويفتحها فتترك قبلة تهيم في الفضاء ، وهي تنطلق من رؤوس الأنامل .

كان الرأس الأول للأمة قد أعلن منذ أسابيع : «سئمت هذا القطيع الخلاسي الذي تأتيني به من عند لالولا . ووصلنا الى وضع نحتاج فيه الى نساء أوربيات أنيقات ، ناعمات وشيقات الحديث» . أطل السكرتير على حديقة فناء هذا البيت الكبير ، الذي هو تقريباً من طراز الامبراطورية الثانية . وهو مؤلف من طابق واحد لم يسكنه الرؤساء المتأخرون بسبب عدم توفر الراحة فيه ، وغرفة ذات الطابع التاريخي ، وموقعه غير الملائم في حالة وقوع تمرد عسكري ، لأنه في منطقة رمي بطارية قريبة . خلف أشجار القبس المقصوفة ، كان الرقيب راتون يطعم السلحفاة كليوباترا بالخس . قال العسكري وهو يبرز صحيفة : «هل رأيت صحف اليوم؟» . . . قال هتلر لجنوده : (أيها الجندي أنت ليس لك قلب ولا أعصاب . في الحرب لا يحتاجها المرء . حطم في نفسك الشفقة والعطف . اقتل كل روسي سوفيتي . لا تتوقف اذا التقيت بعجوز أو امرأة ، طفلة أو طفل ، اقتلهم ، بذلك تنجو من الموت ، وتضمن مستقبل عائلتك ويغمرك المجد إلى الأبد) . الى الجحيم هم ! ما أقول به أنا : (نظريات كلاوزفيتز . ماكان أعظمه هذا البروسي !) . لطالما أبدى السكرتير دهشته من عبادة راتون لكلاوزفيتز ، الذي كان يعزو اليه أنه مخترع الحرب الشاملة على نمط الخيال العلمي . (آلات ذات لون أحمر فاقع تدخل المدن ، وتضغط على البيوت من مستوى الرصيف . ورافعات ترفع الأبنية في الهواء وتطوح بها من ارتفاع شاهق فوق بؤر المقاومة . قاذفات لهب بأفواه أنفاق . عربات اقتحام بثلاثمائة جندي داخلها) . حرب شاملة ، عن مخترعها يحفظ أخباراً من أقوال رقيب آخر ، وهذا كان يستقي معلوماته من عريف مساعد

ملازم، لديه نسخ من: (عن الحرب وحملة واترلو). كان يروق له أن يشرح مفاهيمه بصوت عال: لأي سبب استطاع هذا الكلاوزفيتز أن يتفوق على نابليون؟ فكر السكرتير أكثر من مرة في ولع هذا الجندي البسيط والمحدود بالحرب الشاملة التي لم يشهدها قط، وهو لا يقوى إلا على البكاء ازاء هجوم من سلحفاته، ويبنر مرتبه بشراء جنود من الرصاص من أطفال الحي. كان يتناول القربان بشيء من الانتظام. أما في الأدب فكان يحظى بنعمة: (الكتاب الوحيد)، الذي لا يعوِّض ولا يبدل والذي مازال بعد قراءته للمرة المئة، يشبع ميوله في الجمال والمغامرة والحب، مدغداً إرادته الخفية في السلطة. وقد يجلب، رغم وضع رتبته الدنيا ومحدوديته ما يجد المرء مثله فقط في كتابات بوسيو وايبكيت وماركو اوروليو: (الكونت دومونت كريستو). لكنه في الوقت ذاته كان يحلم بحروب رهيبة، مفنية وشاملة. كان يحس أن خلافاً ناشباً بين بلدنا والبلد المجاور، بسبب حدود محددة بصورة سيئة، نظرية كما هي بدائية صالحة فقط لرسمها في الخرائط الجغرافية المدرسية، هذا الخلاف قد لا يحسم مرة واحدة بواسطة السلاح. (أما باستخدام الأسوأ!) كان يضيف وهو يحلم بترسانة تحوي جميع الوسائل الرهيبة التي تتمثل في أفلام المغامرات بين النجوم، المعروضة أيام الأحاد، مترجمة الى الإسبانية في الصحف المحلية.

دخل السكرتير مكتبه المزين بطراز بومبي، حيث كان ينتظره رزم مختلفة تسهل مراجعتها قرب محبرة يحميها نسر نابوليوني. بعد انتهاء العمل ويانتظار أن يعد له الرقيب راتون طعام الغداء، طفق يمشي في القصر الذي أعطاه اتساعه، وقد أقفر من الناس والبوابين والحرس، شعوراً لذيذاً بالوحدة. اجتاز الصالون الكبير من طراز لويس ١٥ بطاساته

الرخيصة وبيانه الأبيض ذي الحواف المشغولة، وغرف الرئاسة المقفلة بأثاثها من طراز أسكوريال المقلد والمكتبة الزاخرة بكتب مومسن، داري، ميشليه، وسيزاركانتو، وغيزو. ، وهي كتب لم تُقرأ أبداً. أما الغرف المخصصة نظرياً للسيدة الأولى، فكلها مؤثت بطراز حديث: جنيات ماء ذات ألوان متعددة تحمل مرايا ورسوماً بأكية كانت تزين ستارة خلفها تختفي مغسلة وحامل ثياب. . ثم قاعة المقابلات وتقديم أوراق الاعتماد، وهي ذات طابع قروسطي بدعائهما من خشب الجوز وخزنها ومجموعة سجادها التي تستخدم ممراً إلى الكرسي الرئاسي الشبيه بكرسي سان لويس وهو يقيم العدالة تحت شجرة بلوط.

أُعد الغداء ودخل السكرتير غرفة الطعام التي يتجلى في رسومها من الستائورات والباخيات أسلوب فوف- كليكو في لوحة زيتية معروفة، تظهر فيها زجاجة شمبانيا- بعلامتها الواضحة متى تُفتح تطلق إلى الفضاء زبداً من ملائكة صغار وكرويين. جلس السكرتير عند مقدمة المنضدة الكبيرة في مقعد الرئيس ذاته. والحقيقة أنه كان يشعر أيام الأحاد أنه رئيس إلى حد ما في قصر ميرامونتس. وقد اتخذ ذات مرة الشارة الرئاسية ليحس بالانفعال الناجم عن السلطة.

«أتعرف يا سيدي مايقال في الشارع؟ الجنرال مايبان انتفض مع قطعاته. يوجد اضطراب هائل في المدينة. ان ماينقص هنا حرب شاملة، لاتبقي على أحد من الجانب الآخر من الحدود». لكن السيد السكرتير لم يجب، وأخرج من جيبه كتيباً يضم رسوماً لبول كلي. كان السكرتير يحب عمل بول كلي أكثر من أي شيء آخر في الفن التشكيلي.

٢- الاثنين:

النهوض باكراً لم أعود عليه أبداً. ثم تكرار الحركات ذاتها. اليوم

كالأمس، كعشرين سنة من قبل. لقد شخت في المرأة. وموسى الحلاقة. ثم الحركة ذاتها والسحنة ذاتها والفجوات العنيدة، العنيدة دائماً. والأسنان الآن. إنها سد من الحركات يتطلبها الجمهور- خاصة اذا كنت سكرتيراً للرئاسة ومجلس الوزراء- مابين السرير والشارع، بين ماكان النوم وماسوف يكون السير مرتدياً. فالانسان منذ ولادته ووجوده يترافق يزحف وانزلاق وعبور؛ وهو مغلف بما لا يحصى من أنواع النسخ: جوخ أو قماش فاخر، ينبغي أن تبقى مرتبطة الى الأبد بتاريخ وجوده. فبين القماط الأول حتى البزة الرفيعة التي يلبسها يقطع رحلة عمياء من قميص الى قميص ومن سترة الى سترة حتى يدخل الجنازة، حيث يقوم غيره بالباسه هذه المرة. تبقى ذكرى البزة الخضراء أيام العطالة عن العمل، التي حالت الى اللون الأصفر. تبقى ذكرى الزرقاء المتصالبة الانكليزية التي كانت رفيقة أولى بوادر النجاح. وتلك التي كنت ألبسها لما خطبت سونيا. وتلك الرمادية التي خلعتها أمامها بينما كانت تقضم تفاحة وهي عارية. وتلك الأخرى المترافقة مع تواريخ كما الخمور المعتقة.

منذ أن يفتح الانسان عينيه حتى يغلقهما -وحتى بعد اغلاقهما- لايفعل شيئاً إلا القيام بدور مظلة، لها عدة أغلفة. أغلفة ينسب اليها، فوق كل شيء، مزايا تحدد الوضع والذكاء والحالة الاجتماعية. والآن سر. سر باتجاه قصر ميرامونتس بتياب لها ثمانية عشر زراً، مزررة باحكام. اثنان للجيبين الداخليين، ستة للكمين، وثلاثة للسترة من الأمام، وستة للصدر).

اليوم موعد انعقاد جلسة مجلس الوزراء في التاسعة للنظر بمطالب البلد المتناخم بشأن الحدود. أصل الى قصر ميرامونتس وأفاجأ بحدث لأهمية له بالنسبة لعموم العابرين. الرقيب راتون يحتل الموقع وهو مسلح

بنطاقين متصلين من الطلقات . تلاحظ (نرفزة) على الحرس الذين يُرى دهليزهم من الشارع وهو ممر الدخول أيضاً . في تلك الأثناء يصل وزير المالية في سيارته الجاغوار . يُفتح له باب السيارة بالأدب المعتاد . لكنه حين دخل الممر أمسك به بعنف من كتفيه ووضع تحت حراسة عسكرية . والشيء ذاته يحدث مع وزير الأشغال العامة الذي يصل بسيارة كاديلاك . وكذلك مع وزراء الصحة والداخلية والاتصالات . قد رآك راتون . يقبل نحوك . ألن تدخل يادكتور؟ اليوم انعقاد الجلسة . تقول : إني آت . أريد شراء سجاثر من الناصية . «أنا أبحث لك عنها» . تقول بصوت آمر حتى اختلط الأمر على الرقيب راتون : «رقيب ! في أي حال لا يمكن لجندي أن يترك موقعه المناط به . أعد قراءة كلاوزفيتز . يبدو رغم كل شيء ، أنك لم تقرأه جيداً» . ظل راتون مبهوراً . لكن السكرتير يحس أن عينيه تلاحقانه بعناية حين يتوجه الى كشك مفتوح في زاوية إحدى الحانات . عدا ذلك سرّ الرقيب لما أسمعته خشخشة مخدرة؛ إنها خشخشة الماوزر ، وهي تقلب بيد رشيقة . تقول لنفسك : «ليس للحانة منفذ الى الشارع الآخر» . أعطني علبة تشاسترفيلد . وعينا راتون لا تتخليان عن مراقبتك . لكسب الوقت ، عليك أن تعلل مكوئك بحركات يراها الرقيب جيداً : «أعطني مرطباً من هذا» . إنه بارد جداً . لكنك تقول : «ليس بارداً . أعطني قليلاً من الثلج من فضلك» . عناوين الصحف : الطيران ينضم الى حركة الجنرال مايبان . وتضيف أنت : وحامية القصر أيضاً . «مرطب آخر» . في تلك الأثناء ، يتصاعد صخب عنيف من كتيبة الحرس . لقد وصل رئيس الجمهورية مع رئيس مجلس الوزراء . أمام هيئة الصحافة ، انفلع الرقيب راتون ، وترك محرسه ودخل القصر . تسمع طلقات متفرقات - محاولة مقاومة غير مشمرة من جانب الرئيس ، كما علمت فيما بعد - . انتهزت هذا الظرف لتخرج من الحانة وتسير سريعاً حتى مكاتب ناشيونال مييتي بنك

أوف نيويورك، الذي كان غاصاً بأناس غافلين عما يجري على بعد خمسين متراً منهم. تسلك الشارع المجاور وتتوغل في حي ذي بيوت عتيقة حيث لا تعرف أحداً. عزمك الوحيد هو البحث عن ملجأ في إحدى سفارات دول أمريكا اللاتينية. تفكر بسفارة المكسيك الفاتكة الجمال، بحديقته الكبيرة المزينة على الطراز الغوطي. تفكر بسفارة البرازيل حيث يوجد مسبح جيد.

تفكر بسفارة فنزويلا التي تمتلك مكتبة رائعة وحيث يقدم الأرياس^(١) مع الفطور، ولكنها جد بعيدة من هنا. وأنت تقف على بعد مائة متر من قصر ميرامونتس. خرجت اليوم وفي جيبيك بيزو واحد أو اثنان فقط. ناهيك عن أن قوات مايان ستحتل سريعاً جوار السفارات الأمريكية اللاتينية لتجنب «اللجوء». ولما تجاوزت ركن كنيسة عذراء بارامو العجائية، ذات المعجزات العديدة الشهيرة، تتوقف أمام بناء متواضع ذي ثلاثة طوابق. وفي الطابق الأوسط منه يرفرف مشدوداً إلى الشرفة علم بلد أمريكي لاتيني يرتسم في الشريط الأبيض منه الشعار الوطني: فهذان في حالة استرخاء- ولكنهما يقظان دائماً- فوق أجزاء مثلث مذهب، في وسطه تشاهد يدا امرأتين: هندية وبيضاء (هناك النساء البيض لا يتوجهن بالكلام إلى الهنديات) وقد حطمتا لتوهما سلاسل الطغيان. في الجهة الأخرى قبالة السفارة المتواضعة كانت تقوم الواجهة الجانبية لمحل متعدد الجنسيات أمريكي شمالي، تنتشر فروعه في جميع أرجاء القارة.

تردد ثم تدخل. تصعد درجاً صغيراً. تدق باب السفارة حيث يوجد تنبيه على لوحة صغيرة بأن السفير لا يستقبل أحداً حتى الساعة ١١ قبل الظهر. يفتح لك السيد السفير وهو بالبيجاما. (ألم تر اللوحة)؟. تنحيه

١- طبق من خبز الذرة والبيض والزبدة.

بلطف، وتحتل مقعداً يغمره الضوء وتقول: «إني باق». «لأنهم الأمر أيها السكرتير، واعذرني إن لم أعرفك في البداية، لكن لمعان هذا البلور...». «قام الجنرال مايان بانقلاب. جميع أعضاء الحكومة في الأسر. واستطعت الهرب. والآن ألجأ إلى حى هذه السفارة وفقاً للمبادئ النبيلة المعلنة في هافانا في مؤتمر بان امريكانا لعام ١٩٢٨». ولكن السيد السفير احتقن فجأة ثم انفجر: «لكن هذا مستحيل ياسيدي، مستحيل. فهذه سفارة بلد فقير وهي صغيرة جداً: إنك تعلم أفضل من غيرك بؤس المراتب التي يقبضها سفراء بعض دولنا». وتقول: يوجد من يرسل لي خمسمائة بيزو شهرياً. ويرن خلفك صوت امرأة: «لدينا غرفة مقبولة جداً، إن كان الأمر يتعلق برجل واحد. يكفي أن نسحب منها بعض الحقائق» وتلتفت. السفيرة^(٢) الجميلة التي تلبس «كومونو» أهدته لها زوجة القنصل الياباني، تحمل اليك فنجاناً من القهوة: «أمل ألا تضجر كثيراً مع هذين العجوزين».

حظر التجول كان يبدأ من الساعة الرابعة وحتى إشعار آخر. في الساعة الثامنة سيتوجه الجنرال مايان إلى الأمة. وفي الساعة الثامنة توجه الجنرال مايان فعلاً إلى الأمة متحدثاً عن أبطال الاستقلال وعن الحرية المستعادة والعدالة الاجتماعية المقبلة، وعن العلم، والجيش المؤتمن على أمجد التقاليد، وعن أشياء أخرى من هذا القبيل؛ وكذلك ضم الحركة المجيدة اليوم إلى مثل رجال أمريكا الكبار وإلى أشياء أخرى من هذا النوع. وأعلن أن يوم الثلاثاء سيكون يوماً عادياً، وإن كان حظر التجول سيظل مفروضاً منذ الساعة الرابعة بعد الظهر. أعلن عن البدء بالمشاريع العامة الكبرى فوراً: سد كامبوكارا، الجسر على نهر غوتال،

٢- المقصود هنا دائماً زوج السفير.

سيكون اعجوبة هندسية؛ خط حديد الغرب، واللاوتسترداد من قرطبة الجديدة حتى بويرتوكاديناس. وتقول: «جميلة هي! لم يشرع بالحكم بعد وهاهو يسرق. يجب النظر الى مساومة اللجان حول العوارض والقضبان والمسامير وفرش الحصى ومراكز البرق الخ. الخ. حتى نعرف ماذا يعني خط حديد الغرب، هذا دون أن ندخل، مع ذلك، في فصل المواد المتداولة واقرار الجسور والمحطات. أما بالنسبة لللاوتسترداد، فاللعبة بسيطة ولاترك أثاراً. العرض ٨ أمتار في المشروع المقرر يصبح ٦, ٧ ساعة السير فوقها. على مدى الاربعمئة كيلومتر، تصور الريح؟» في الليل لعلت طلقات في المدينة. قال السيد السفير: «أمور مضحكة. الانقلييون في أمريكا اللاتينية يخرجون دائماً منتصرين». وتقول: «السيء في الأمر هو الجشث، التي لم تكن أبداً لأناس من كانتري كلوب أو من الأحياء الغنية». «ان ترسانات أمريكا اللاتينية لم يكن لها زين إلا من الفقراء».

٣- يوم اثنين آخر (أي اثنين).

إنني أضجر. أضجر. أضجر. فأنا محاط بأشياء تجلب عناصر جديدة الى ضجري. ليس الأمر في كوني حبساً أو لا أستطيع القفز حتى السينما التي هي على بعد ذراع من هنا. (يوجد حارسان مرابطان في مدخل السفارة). أو أن مسكني قد اختزل الى غرفة واسعة بسرير عريض مع صندوق لعب الحساء ماركة كامبل، استخدم منضدة بين تقويم الجنرال إلكترويك (مناظر قناة كولورادو الكبرى، والغولدن غيت، جبال الروكي، صيد سمك التروت. .) وبين تقويم آخر لشركة متجة للاسطوانات مازال فيها أوراق تتعلق به. واندا لاندوفسكا، آل جونسون، اليزابيت شوارتز كوف، لويس ارمسترونغ، دافيد اويستراخ، وفن

الوشم». . أسوأ ما في الأمر الجوار المحيط بي : قناطر فناء كنيسة عذراء بارامو العجائبية التي تقع في مستوى عمودي على نافذة غرفة الطعام ، هذا المنبه المعماري الطبيعي كان يقذفني كل ساعة من اليوم بكلمات الصلوات اللاتينية . وقد صرت أحفظ عن ظهر قلب كلمات نشيد العصر .

حول الملك في مخدعه

تتشرب رائحة الترجس الرقيقة .

ومع امتداد الأيام ، أيام الحصار ، انتهت الى فقدان الاحساس بالتواريخ . انظر الى محل خردوات وحدائد غوميز اخوان (مؤسس عام ١٩١٢ . يقرأ في الواجهة) .

وأظلم مذهولاً من قدم الأشياء التي تباع هنا . لأن تاريخ صناعات الانسان منذ مابعد التاريخ حتى المصباح الكهربائي مبين هنا بالمواد والأشياء والحاجيات التي تعرض في محل خردوات وحدائد غوميز اخوان : حصر وحبال ، وأمراس اوليسيس . موازين وأوزان تحدثنا عن أزمنة سحيقة تخلى فيها الانسان عن بيع الفواكه واللحوم والأسماك جزافاً أو بالقطعة وبدأ يبيع بضائعه بالوزن ، مقحماً بذلك مع التجارة المحاكم والعدالة . المهاريس الحجرية ذات المسام الشبيهة أيضاً بتلك التي كان يستخدمها سكان تلك الأراضي البدائيون .

الانيار الكبيرة والصغيرة التي تثير أموراً عديدة ؛ قدور ومسامير اسبانية مربعة نصف شبر عرضها ، تشبه شهباً تاماً تلك التي انغrust في جسد المسيح . وفؤوس ذات ثقل مفضلة لدى الفلاحين هنا ومطابقة في شكلها وسماكتها للخراطيم التي يهزها فلاحو المنمنمات الزراعية والغنائية (ترتبط دائماً بشهر آذار) المصورة في كتب : الساعات القروسطية .

لكن الشيء الثابت هنا، المشابه لنفسه دائماً، رغم أجوبة الكنيسة ودروسها وتراثيلها ورغم عتق الأشياء الحديثة في محل خردوات وعاديات غوميز اخوان كان: البطة دونالد. كانت البطة ذات الساقين البرتقاليتين تشرف في زاوية من زوايا الواجهة، كأنها انسان من الكرتون- الحجر، تشرف على عالم صغير من القطارات العاملة، وخزائن بفواكه من شمع، وينادق رعاة البقر، وجعب ودراجات مع حواسب.

كانت هناك على الرغم من أنها تباع ويعاد بيعها خمس عشرة مرة في اليوم. وما دام الأطفال يريدون «هذه» التي في الواجهة فان يدا أنثوية كانت تقبض عليها من ساقياها البرتقاليتين وتعلق محلها بعد ذلك بقليل (بطة دونالد) أخرى، طبق الأصل. هذا التبديل المستمر لشكل بشكل آخر مطابق، ثابت، متصّب في موطنه ذاته كان يجعلني أفكر بالأبدية؛ بالأحرى، كان الله قد تجلّى من وقت لآخر بفعل قوة عليا (أهي أم الله؟ ألم يقل غوته: شيئاً حول هذا الأمر؟) قوة هي علامة على أبديته. وفي لحظة التبديل يكون العرش شاغراً، فتحصل حيثنذ كوارث السكك الحديدية، وسقوط الطائرات، وغرق السفن عابرة المحيطات، وتشتعل الحرائق، وتنطلق الأوبئة. هذه الفرضية وحدها تلقي أرضاً بهرطقة مارثيون الكريهة التي ترى أن عالماً قبيحاً لا يمكن أن يخلقه إلا اله قبيح. وكانت بطة المحل تجعلني أفكر أيضاً بـ«سهم زينون الإيلي»: سهم ثابت دائماً وشبيهه بذاته، يتبع خط سير سريع يتجدد خمس عشرة أو عشرين مرة، يقوده الى جميع أطراف المدينة وأحيائها. وهذا يعني لي أيضاً عنصراً لازماً، كما هو القطار الكهربائي الصغير الذي يتابع ليلاً نهاراً سفره الذي لا ينتهي على ثلاثة أمتار من القضبان دون أن يتخلّى عن اشغال ضوء أحمر صغير عند كل دورة. أسأل السيدة السفيرة: «اليوم جمعة؟»

«اثنين يا ولدي، اثنين». لم أكن أقرأ الصحف أيضاً. إنني أعرف الجنرال مايان بالقدر الكافي وكذلك العسكريين الذين معه. أتصوره يسأل مساعده: «كيف حال تلك النساء الأوروبيات الأنبيقات الناعمات الشبيقات الحديث؟». «أنا متأكد سيدي الجنرال أن تلك التي تصاحبها هي عنزة كبيرة تسمى هيبوليتا، تقطن قريباً من حديقة تاديو». «يجب أن نحصل على بيت في الخارج، أيها الملازم». «بالأمر، سيدي الجنرال». عدت الى النافذة لأرى البطة دونالد الثامنة عشرة التي سرعان ما أبدلت بالرقم التاسع عشر هذا اليوم.

٤- يوم اثنين يمكن أن يكون جمعة:

كان السيد السفير برما قلقاً، مضطرباً، بسبب نزاع الحدود الذي يصبح كل يوم أكثر بعداً عن حل ممكن، والآن أكثر من قبل، لأن الجنرال مايان بعزمه على إلهاء الرأي العام عن الحوادث الدموية لانقلابه - كانت لاتزال تنز طلقات في الليل - كان يفعل كل ما يستطيع لاستقطاب الأمة حول الواجب الوطني في حرب وشيكة: «أنتم أبناء الأبطال الذين...». «المجد لمن يستحق المجد»، «لاموت أفضل من ذاك الذي... الخ... الخ... الخ». كان يتردد ذلك في أجهزة الاذاعة والتلفزيون كل ساعة.

أعلن الجنرال مايان أن يوم كذا - ماكان اللاجيء يعرف إن كان يوم ١ أم ٢٨ من ذلك الشهر - ستقام مناورة للدفاع الجوي في المدينة، - وذلك للتأثير على السكان الرأسماليين الذين كان لايزال له بينهم أعداء كثر. زوّد السكان جميعاً بكتيب يشرح لهم فيه ماذا ينبغي لهم أن يفعلوا كيلا يتأثروا بسقوط القذائف «أثناء سقوطها الطبيعي». «هل وضع جريدة مفتوحة على الرأس بقي بصورة كافية؟» «كلا». «هل المظلة المفتوحة بقي كافية؟» «كلا». «هل غطاء السيارة بقي وقاية كافية؟». «نعم! وان كان ينصح

بانزال زجاج النوافذ الجانبية، ويتجمع الركاب أكثر ما يمكن في وسط السيارة. وعلى السيارات، متى يبدأ القصف المدفعي المضاد أن تتوقف جانب الرصيف الأقرب مظفأة الأنوار. وجاءت الليلة العظيمة. كان الجنرال مايان وهو بلباس الميدان الكامل، ورياط الخوذة غائص في لغده، المخرج الأعظم والمشرف الأكبر على المناورة، وهو يقود كل ذلك من هضبة مزودة ببطارية مضادة للطائرات. إشارة ضوئية. صفارات. تعميم تام. انتظار. «إنه صوت الطائرات المعادية». وبحيلة من حيل المنطقة المدارية، حدث في اليوم العتيد، يوم كذا (الموعود)، أن هبط ضباب كثيف من كل أرجاء المنطقة المحيطة. والطائرات المعادية لم تر شيئاً تحتها، ماعدا غازات براقية. والمدفعيون تحت لم يروا شيئاً ماعدا سحباً رمادية بلون الليل. وصرخ الجنرال مايان حانقاً: «ليطلق الجميع». دامت الجلبة نصف ساعة. كانت الطائرات تمر ثم تعود لتمر دون أن تعلم شيئاً عن قذائف نظرية، موجهة دائماً الى حيث لا ينبغي لها أن توجه. وفي النهاية عادت الى قواعدها. ولما انتهى كل شيء عاد الجنرال الى قصر ميرامونتس سيء المزاج وقال: «ضعوا مسؤول الأرصاد في السجن». وقال مساعده بهدوء: «في الأحياء الفقيرة سقطت ضحايا عديدة نتيجة- لسقوط القذائف سقوطاً طبيعياً- تصوروا: بيوتهم مقوفها من كرتون. سبعة عشر قتيلاً وكثير من الأطفال والجرحى». «هل نوقف المعلومات». «في الحال. وحذر الصحف ان وصلها شيء منها، فاني أفرض، أفرض الرقابة».

لكن خصام الحدود أخذ يزداد حدة. ففكرت بشيء أستطيع أن أساعده به السفير الذي قالت البارحة زوجه الجميلة عنه: «إنه غبي». وبدأت بدراسة تاريخ البلد المجاور دون أن أعرف على وجه التأكيد ماذا

يمكن أن أجد: لقد اكتشفه كولومبس في رحلته الرابعة. لم يذكر شيئاً عنه، لأنه - وقد عرفنا ذلك من كتابات رياضي مغربي عشر عليها بعد وفاته، كان حيثثد رباناً لسفينة القيادة وينتمي إلى أسرة إبراهيم الزركلي - نكرر لم يذكر عنه شيئاً، لأن كولومبس الذي كان مريضاً بالحمى حيثثد، لم يشأ أن ينزل إلى الأرض المخملية، رافعاً العلم بيده لكي يعلن: ملكية هذه الأرض باسم بلد. . الخ. . الخ. ولم يشأ أن يرسل غيره لأنه كان يعلم أن الراية ستصب ازاءه ويتحول قماشها البروكار إلى مروحة تدفع الهواء إلى وجهه بعذوبة ملحّة. وهكذا بقيت راية الملوك في مكانها، ثم أفلعت السفن وظل البلد المجاور دون تثبت من اكتشافه وسط جدل أكاديمي يتجدد بين أنصار «لقد نزل «وين» لم ينزل، حتى قامت مؤسسة علمية أسست لتشجيع دراسة اللغة العربية، بنشر نص الزركلي المبين. بعد اكتشاف البلد المجاور وصلت إليه الدفعة الأولى من رجال الحضارة: الولاة، والمراقبين، والنبلاء المفلسين، وحشالة صيادي السمك البنسيين. كلهم غشاشون، وكلهم من كبار مغتصبي نساء الهنود؛ ثم وصلت بعدهم الدفعة الثانية من القضاة ورجال القانون والضرائب، والمستشارين محولين المستعمرة في أكثر من قرن إلى مستعمرة واسعة ذات قطعان ماشية وحقول ذرة على مدى البصر، وبحر من البساتين كما في إسبانيا.

لكن مالبث أن ظهر ذات يوم في هذا البلد نسخة من العقد الاجتماعي لروسو، المواطن السويسري. ثم بعد ذلك كتاب «اميل»: الأطفال في مدرسة روسو يتخلون عن الدراسة في الكتب. وينكبون على التجارة وملاحظة الطبيعة التي تترجم بشق الحشرات واليرابيع التي يقذف بها داخل جحورها. وتلا ذلك الانسكلوبيديا الفرنسية. ويظهر في أمريكا

للمرة الأولى شخصية الخوري الفولتيري الغريب الأطوار . ثم مؤسسة عصبة أصدقاء البلد الوطنية، ذات الأفكار الليبرالية . وذات يوم جميل جلجلت صرخة (الحرية أو الموت)، وتحت شعار (الابطال)، سيمضي قرن من العصيان العسكري والشغب والانقلابات والتمردات والزحف على العاصمة؛ منافسات شخصية وجماعية؛ قادة برابرة وآخرون متنورون؛ وجد من يريد تهدئة العواطف دون نجاح، معلما عقيدة اوغوست كونت مقيماً له معابد وناشراً على مدى كبير «كتيب الوضعية» . (من المؤكد أن عقيدة دون قديسين مرتين يعبدون، حظها من النجاح ضئيل . والأمريكي كذلك في التقويم الوضعي، حيث الأيام تكسر لذكرى كولومبلا وكانت، وحكام التيبب اللاهوتيين، والتروبادور لهم ذكر، وحتى الدكتور فرانسيس باراغواي، حيث يخشى الناس كثيراً سان خوسيه وسان نيقولا وسان ايزيدرو لابرادور، الذي يشق الماء ويحجب الشمس، ويخشون عذراء كاتوتشي المدهشة، ذات اللون الحنطي والشباب الرقيق، والعجائب).

وهكذا سار البلد الى الخراب . وجردته من قطعان الماشية حملات الصيد والصوص .

وغيضت زراعته في ذلك الوقت (١٩٠٧) الذي أثرت فيه للمرة الأولى مسألة الحدود . ويبدو لي أن سكان الطرف الآخر نسوا أن لجنتين عُنيتا بالأمر من قبل، اضافة الى لجنة ألمانية أخرى كان عليها تقديم الاستشارة الفنية، وكانت قد توصلتا الى حل بديع . إنها خمسمائة كيلو متر من الغابات ماكان يطالب به - ويطالب الآن - أبناء وطني . في هذه الغابة لا يوجد مستثمر واحد للأراضي البكر، يمكن أن يكون من أبناء بلدي الذين يتجهون وافدين على العاصمة . وعلى العكس من ذلك يوجد كثير منهم من أبناء البلد المتناخم .

الحل : يوضع نهر ايريارسي في الاستخدام المشترك . والحدود النظرية تبقى حيث هي وبالمقابل يقدم الطرف الآخر امتيازات مهمة في المواد الزراعية وغيرها الى المستعمرين -ولاواحد- الذين قد يرغبون باستيطان منطقة النزاع . لأنه لا يعرف متى تكون الأرض المسلمة الى رائد مستثمر ستبقى في هذا الجانب أو ذاك من الحدود، ان لم تبق في الجانبين معاً . أكثر من هذا، يقوم البلد المجاور بتنازلات كبيرة- كحق المرور، واعفاء من المكوس - للذين يرغبون في الحصول على أراض ضمن مايعتبر منطقة متاخمة .

«رائع ! ولكنه رائع !» صاح السيد السفير لما سمع بهذا الحل الممكن . «سيبدو الجنرال مايان مفاوضاً رائعاً . لن يكون تعديل في الحدود . وبعد اخفاق تجارب الدفاع الجوي يستطيع جنرالنا أن يعلن : لن تكون حرب . وبعيد الابناء الى أمهاتهم والرجال الى منازلهم . ويبقى شرف بلادي مصوناً» . «هذا الحل كان يجب أن تجده أنت» ، قالت السيدة زوجه التي كانت تنظر الي هذا المساء نظرة غريبة .

٥- يوم جمعة في يوم اثنين ويوم خميس في ثلاثاء قادم:

منذ شهور- أي منذ نجاح الحل المقترح لصراع الحدود- صار اللاجيء شخصية لاغنى عن عمله في السفارة . فبفضله انجزت مفاوضات مثمرة لتبادل القطن مقابل التبغ .

وبفضله أيضاً قامت تجارة بأشياء كانت بالأمس كاسدة ومنسية ، كالأصواف الجبلية المنسوجة في لندن والتي تشكل جزءاً من الزي الوطني للبلد المجاور . وجلب لصناعة الحلوى هنا : السكر الأبيض على هيئة عصافير ، والرُب المركز والمربيات في جرار من الفخار . وكانت تشاهد في المحلات الأحزمة وقبعات من اللباد ويلوزات ذات ياقات مربعة من

صنع ريفي . وبهذا كله ، ويكتأف من فخر لحفظ القديسين ، وقشارات من صنع ريفي ، وآلات الكمان من بيتايتيشيه وهي قرية سكانها لوثريون ، خلق البلد حوله انطباعاً بوجود فولكلور يحظى باعجاب الأجانب أيما اعجاب .

ولكن هذا لم يكن نهاية المطاف ؛ واللاجي الذي سئم عطالته في زمن دون زمن حيث يستوي عنده الجمعة والاثنين ، والخميس والثلاثاء ، أخذ على عاتقه جميع أعمال السفارة .

ففي حين يكون السفير غارقاً بقراءة مؤلفات سيمنون المتجددة دائماً ، وقد تقيص شخصية المفتش ميغريه ، فإن اللاجيء كان يدبج الملاحظات الدبلوماسية ، والرسائل السرية ويجري اتصالات مع الخارجية ويكتب تقارير ومذكرات . الخ . الخ . الخ .

«تبدو ياسيدي أنك السفير الفعلي لبلدي» ، كان يقول السيد القنصل الذي اعتاد أن يزور السفارة على غير انتظار ، «كيما يتلصص ، ويتجسس» ، يقول السيد السفير الذي كان يمقت وجه الحصان الشرير ، وجه السيد القنصل . . وذات يوم أعرب اللاجيء عن رغبته في الحصول على جنسية البلد المجاور . وقال لي السفير : «إنك مجنون» . «دستوركم الرائع ينص (أخذت الكتاب ، قلبت صفحاته ، أشرت بسبابتك الى المادة المعنية) على أن كل أجنبي أقام ستين في البلد يستطيع أن يطلب التجنس . إني هنا في أرض وطنية لكم . وإني محكوم بقوانينكم . وإذا ما ارتكبت في هذا البيت جرماً يمكن أن أحاكم فقط أمام محاكم بلادكم» .

«لكن . . . أتفكر أن تبقى ستين في هذا البيت ؟» . «لقد مضى علي عدة شهور . أريد أن أذكرك أن زعيماً شهيراً من أمريكا اللاتينية ظل لاجئاً

في سفارة بلد شقيق لمدة سبع سنوات . وهو سجن أطول من سجن ذي النون ، أعترف بذلك . ولكنه أقل قليلاً من سجن سيلفيوبيكو . «سرى حين تكمل الستين» . «سيكملهما» ، قالت السفيرة باقتناع جعلني أفكر بالأشهر - كم شهراً؟ تبقت لي كي أظل أحياء في هذا العالم الواقع ما بين أبدية الله وأبدية البطلة دونالد .

هذا اليوم انطلق السيد السفير باكراً مرتدياً سترة كبيرة ، كي يحضر العرض العسكري بمناسبة العيد الوطني . تناولنا طعام الإفطار وحدنا ، السيدة السفيرة وأنا . ثم توجهنا الى المكتبة الصغيرة التي خلقها السفير السابق . «لا تبحث عن شيء ذي شأن هنا» ، تقول السيدة السفيرة : هذا السيد كان منكباً على تبيان أن غزاة أمريكا وجدوا في هذي الأراضي جميع العجائب التي تظهر في قصص الفروسية . ومن هنا مكتبته ، وبشارة : (أماديس دوغولا) كابوس ؛ بالميرين دو هيركانيا ، كابوس آخر ؛ الفارس سيفار ! كابوسان !

مؤلف : تيرانتى الأبيض «وهذا ثلاثة كوايس» . ربما لم تدخل عالم شخصية تدعى لذة حياتي ، تلك التي اختبأت عن الفارس في صندوق نصف مغلق وأخذت تعدد وتظهر مباحج جسد أميرة عارية وتقول : (تفتح الكتاب بسرعة وهي تقلب الورق بيدها) :

أواه ياسيدي تيرانتى ! أين أنت الآن؟ ، لست قريباً مني لتستطيع أن ترى وتلمس الشيء الذي تحبه أكثر مافي الدنيا . انظر ياسيد تيرانتى ، إني أتمتع هنا بشعر السيدة الأميرة ، وأقبله باسمك ، أنت ياخير فرسان بني البشر .

إني أتمتع هنا بالعينين وبالفم الذي أقبله نيابة عنك .
أتمتع هنا بتدبيرها البلورين وأمسك كلا منهما بيد ؛

انظر ما أصغرهما !إنهما مكتتران ،أيضان ، ناعمان ؛ المس بطنها
وعضلاتها والمكان السري .

آه ما أتعسني : لأنني لست رجلاً
لأقضي هنا آخر أيام حياتي . كيف الآن أنت أيها الفارس .
الذي لا يقهر ؟

لم لآتاني إليّ لأنني أحبك بخشوع ؟
إن يدي تيراني جذيرتان أن تمسا مأمسه هنا ، وغيرهما لا .
ولتكن غصة تخنق كل من يريد ذلك غيره .

كانت السيدة السفيرة تضحك من مجريات الكتاب ذي النعم
المخفية . وزاد ضحكها في فصل : حلم لذة حياتي ، الذي تقول فيه
الأميرة : «دعني ياسيد تيراني ، دعني» . قلت حينئذ خوف أن أبدو
متحذلقاً ألا تقرأ المزيد . ولما لحظ أن الضباط والجنود قد انتشروا
جماعات في الشوارع ، بعد أن انحلت الصفوف وانتهى الاستعراض
الكبير في اليوم الوطني ، علم المحبان أن الوقت حان كي يرتديا ملابسهما
ويجلسا في القاعة بانتظار السيد السفير . تناولت السفيرة مذكرة ، «لننظم
وقتنا وفق ماهو موجود هنا : اليوم الوطني يمنحنا ثماني ساعات من
الهدوء . يوم الأبطال ، ست ساعات ، لأنهم يقدمون شراباً بعد حفلات
التتويج . ذكرى الاستقلال المثوية تسع ساعات ، وستغدي وحدنا .
الحداد الوطني - ستة احتفالات في السنة لمدة أربع ساعات لكل منها مع
خطب - لقد جلبت لنفسى شهرة أنني (مريضة بالكبد) كيلا أصحب زوجي
الى هذه الاحتفالات - . استقبال عيد رأس السنة في ميرامونتس ، خمس
ساعات أقل أو أكثر . يوم الخميس ثماني ساعات ، لأن العرض يترافق مع

غداء في نادي الضباط . أضف اليها الحفلات التذكيرية مع تتويج ملكة ، والأعياد الدبلوماسية ، التي إن ذهبت اليها لُماماً فلكي أعطي المظاهر . ولكننا ستحرر من ذلك ، بحفلات تدشين النصب التذكارية لكل مبرز - انتبه ، في هذا البلد يوجد مبرزون - .

وهذا ليس كل شيء . فهناك ، حفل استقبال مبعوث قداسته . وزيارة الترس المعلق في مسقط رأس أحد المربين من القرن الماضي . ثم تدشينات السدود ، والخزانات ، والجسور الخ . . . الخ . . . وهذا مايجعل من كل يوم عيداً . . . أثناء ذلك وصل السيد السفير مبهوراً ، يتصبب عرقاً ، ونشاء ياقته مغطى بفقاغات ، شاكياً القيظ وازعاج المنصة المنصوبة بمواجهة الشمس . « استطاع الملحقون العسكريون أن يتعرفوا في الوحدات الميكانيكية على جميع بقايا الحرب العالمية الثانية . عداك عن الغبار الذي تثيره المشاة بهذا الهوس الجديد الذي يجعلهم يمشون مشية الاوزة » .

٦- أي يوم من الأيام:

السيد السفير ، وفاء بالالتزامات المفروضة على الدبلوماسيين الذين يمنحون اللجوء الى سياسي ملاحق ، (مؤتمر بان اميركان ١٩٢٨ ، المادة الثانية ، الفقرة ٢ التي تنص : ان المسؤول بعد منح اللجوء عليه مباشرة اعلام وزارة خارجية بلد اللاجيء) قام بالمشار اليه منذ البداية ؛ لذلك فان الجنديين ، بحريتهما المشهرتين ، يقومان دائماً بالخفارة مقابل السفارة ، مزعجين المراجعين القلائل جداً ، ممن لاتخضع أمورهم للتشريع القنصلي . لهذا السبب فان الرصاص الذي دوى على بعد خطوتين منك ذلك الصباح ربما كان قد دق في بطنك . ففي هذا الشارع ، بين محل

العباء قريب جداً ممن سقطوا جرحى وبين كنيسة عذراء بارامو كانت الشرطة تطلق النار على طلاب يتظاهرون محتجين على الجنرال مايان لنيته تغيير الدستور باتجاه يضمن له البقاء ثماني سنوات في السلطة مع احتمال اعادة انتخابه، اذا قرر الشعب ذلك في استفتاء. ربما كنت أرغب في أن أكون بين الطلاب صارخاً ملقياً قطعاً من الحديد والحجارة مسقطاً الحرس عن ظهور الجياد. ولكنني ماكنت أستطيع فعل شيء، وأنا أحترق بوضعي هذا، رهن حارسي على الباب. وإني أعرف تفاصيل القمع الذي سيطبق بسعار فريد على الزمرة الأولى من الطلاب، عذاب السجون المكتظة. لكنّ المعتقلين قد يحالفهم الحظّ أحياناً في اللحظات الأخيرة، دون أن يدروا، فيودعون في فنادق قريبة. أعرف صنف الإذلال والتعذيب الكلاسيكي التي مارسها الغستاو والف. ب أي الامريكية، التعذيب المستمر بإيقاف المرء مدة اثنتي عشرة ساعة فوق عجلة سيارة عتيقة. ولكنهم أدخلوا الآن، المسوخ على المسرح: الساديين والمنحرفين، الممنوحين صفة قانونية، والسفلة من كل ضرب، يقودهم (باشق) له ظفران طويلان وقاسيان في اصبعي سبابته وابهامه يمكن أن يغرزهما بسرعة في حلق انسان محدثاً جروحاً رهيبه، ناهيك عن المغتصبين والقوادين الحائزين الآن على بطاقات وأوراق رسمية ليبنوا في كل الأحوال أنهم صاروا من عملاء البوليس السياسي للحكومة.

والآن أنت عاشق، ويتطبع هذا الحب على وجهك كأنه خطأ أو إثم. فأولئك الذين قتلوا في الشوارع، وإن كانوا من جيل جديد، كانوا معك، وقد ادخلتهم منذ زمن ليس بعيداً عالم الفلسفة العريض. هم أنفسهم، كانوا يقولون ساخرين: «آليتان تحركان الكون، الجنس وفائض القيمة». هم أنفسهم كان يدهشهم أن بعض الفلاسفة الماديين يولون

أهمية كبرى لنصوص قبل سقراط ، ضئيلة ومبتورة حتى لاتصل الى رسم فكر واضح . أطللت من النافذة : هناك يرقد بعض الجرحى من أنصارنا منذرين على الأرض وقد فقدوا دمهم وهم يزحفون تحت الرصاص الذي مازال منغرزاً في الأعمدة .

تتجه نحو السفيرة وترتمي في حضنها متحجاً . وتقول هي : « رهيب ! رهيب ! شرطة بلدكم أناس متوحشون » . والآن هم أكثر وحشية لأنهم يتلقون أوامر أمريكية شمالية . تتحجب ، وتواسيك ، ثم تسعى الى تهدئك . فتضعك الى جانبها . أغمض عيني على لحمها . انه الليل . في أي يوم ؟ لاتدري . التاريخ ؟ تجهله . الشهر ؟ لايعلم . السنة ؟ السنة الوحيدة المرئية هنا هي سنة محل الحداثة والخرداوات (أسس عام ١٩١٢) . وتقول : « لعلها نقطة ارتكاز » . والآن ، الحب مرة أخرى . الحب الذي ليس له تاريخ . وكما تقول مغنية فرنسية : « ربما تأتي نهاية العالم ، دون أن ندري بها » . الحب في هذا المحبس ، في هذه العزلة ، في هذا الزمن دون زمن يعطيني احساساً شبيهاً باحساس رجل شرب الافيون في بيت مجهول . ولما أفاق تصرف مثل ايليبنور ، ملقياً بنفسه في الفراغ ، لأنه لم يعرف أين يوجد . ومع هذا ، فأنت تحب السفيرة . سيسيليا تدعى . ذراعاها الأبيضان ، البضان ضروريان لك . انك تجد فيها - وسط شقائق - حنان الأم وخشوع المربية وحرارة العاشقة . بالقرب من سيسيليا ترسم مخططاً ذا أبعاد واسعة مُعداً لتصفية السيد السفير : ربما كان الزرنينخ ؛ ولكن ، كيف الحصول عليه دون لفت الانتباه ؟ سيانور البوتاسيوم ؟ سهل استعماله ، يمزج السم بقرص من الأقراص التي يتناولها السفير كل ليلة من أجل الهضم . وتعاد الأقراص الشبيهة بحجر النرد الى الزجاجاة . ليس علينا إلا الانتظار . اليوم ، لم يحدث شيء . سيكون غدا . بقي فقط ثلاثة

أقراص . وحين يبقى قرصان اثنان سنيء كل مايتعلق بالدفن ، وكذلك الأشرطة والأوسمة التي سيحملها الميت معه . وحين يبقى قرص واحد؟ ليلة انفعال لا يوصف . ولكن ، من يذهب لإحضار السيانوز؟ أيباع في المحلات؟ ربما كان الكورار هو السم النموذجي ، الذي لا يترك أثارا في العضوية . وخزة بإبرة مجوفة فيقع الشخص ميتا لتوه ، دون أن يقدر على التنفس بسبب شلل في عضلاته ورتتيه . ولكن للحصول على الكورار الذي يحفظ في أوعية صغيرة من القرع ، ينبغي الوصول الى أراضي الهنود الغواتشيناباس . ويحتاج المرء الى شهر على الأقل ، ليصل متنقلاً من قارب الى قارب . تبكي معها على تعاستكما المشتركة ، لشعوركما أنكما جد عاجزين . ماأسعدنا لو كنا نقف قرب حافتي نعش ! تقترب من النافذة . توقف اطلاق النار . ونقل الجرحى - أو الموتى ربما . ولقد حطمت زجاج واجهة محل الألعاب طلقة نزلت بالبطلة دونالد من قاعدة العمود مخلفة ثقباً صغيراً أسود في صدرها . واليوم عيد الأبطال ، فلا يوجد في المحل من يصلحها . ظلت مقلوبة وراحتاها البرتقالتان الى الأعلى .

٧- نحو يوم الثلاثاء

لما حل موسم الأمطار كانت العلاقات بين هذا البلد والبلد المجاور قد تدهورت . عاد صراع الحدود ليشتعل ومعه العواطف أيضاً . ولكن الجنرال مايان عبأ جميع أجهزة الدعاية ومكاتب الرقابة للتخفيف من الانفداعات الحربية . في الواقع ، لم يكن يؤمن بارسال فرق عديدة الى الحدود تاركاً الجبهة الداخلية مكشوفة ، لأنه كان يحتاج الى جيش قمعي داخلي ليفض المظاهرات ويحطم الاضرابات ويفرض حظر التجول ، ويملك البيوت والمنتشآت ويسير الدوريات في الشوارع . الخ . . . وللسبب ذاته ، تحوّل زهووه القديم على البلد المجاور الى سياسة من التسامح

والتعاون. «لأمشاكل دولية»، كان يقول ناهيك عن أن الولايات المتحدة حصلت على امتيازات في منطقة النزاع. كان الموقف مشوشاً حتى استدعي السفير من وزارته ليقدم تقريراً شخصياً. سيكون سفراً لمدة خمسة عشر يوماً، على الأكثر. أعدت له السيدة السفيرة حقائبه بود عجيب. وفي اليوم التالي ذهبت الى المطار لتوديعه وهي تلاحظ برضا أن الطائرة من طراز قديم مع كل الدلائل أنها قد تسقط. إنها النموذج الذي يسميه عمال الصيانة: النعش الطائر.

في اليوم التالي، قدم القنصل لزيارتي: «إنك الآن من أبناء وطني» قال ذلك، وهو يعانقني ويعطيني أوراق جنسيتي الجديدة. من الآن فصاعداً، سيكون شعاري - أراه مطبوعاً على جميع الوثائق المسلمة - النمرين اليفظين المتظاهرين بالنوم على قطع مثلث ذهبي، جلي أنه من أصل ماسوني، اذا اعتبرنا أن رئيس المحفل الأعظم لبلدي الجديد كان في أوروبا أمير الفرسان العقلين. «لكن هذا ليس كل شيء»، شرع القنصل يقول بلهجة تختلف عما قبل، إن برزانة الصوت، أم بايقاع الكلمات. كان يتكلم ببطء: «خلال هذه السنوات أعلمت وزارتي حول جميع أعمالك: نزاع الحدود، زيادة التجارة، مبادلات مشمرة للبضائع الخ. . الخ. . إنهم يطلقون على كل مافعلته من أجل بلدي الذي لم يكن بلدك بعد. هذا الغبي (مشيراً الى مقعد السفير) لم يصلح لشيء أبداً، وإنهم يعرفون ذلك. لذلك (مرحماً صوته) ستعين سفيراً لبلدي مكانه». وازاء اعتراضاتي، أعلمني السيد القنصل أنه في بلده - بلدنا - لاتسند مناصب السفراء عامة الى دبلوماسيين محترفين، ولكن الى رجال بارزين أو قديرين: كتاب، ورجال مال، شخصيات معروفة، وصحفيين. أضف

الى ذلك ، هناك تقليد آخر في أمريكا تستخدم فيه -دبلوماسياً وتعليمياً- شخصيات تنتمي الى شعوب القارة .

وهكذا فاننا وجدنا وزراء كوبيين في أمريكا الوسطى . فأندريس بيو الفنزولاني كان عميداً لجامعة تشيلي . أتذكر . . . قطعت التعداد المتوقع : « لكنهم لن يمنحوني الموافقة » . « مع رغبات الجنرال مابيان في أن تبقى علاقاته حسنة مع بلدنا ، وسعيه الآن ليسحب ١٥٠ مليون دولار من التحالف من أجل التقدم ، فانه سيتمنح موافقته الى /وصلة الخدمة المشتركة/ (ضحك) » « لكن السفير ، السفيرة . . . » « السفير استدعي في الحقيقة لنقله الى غوتنبرغ كرجل قنصلي عادي . أما بشأن السفيرة ، إن لم تعترض ، فيمكن أن تبقى هنا كسكرتيرة في السفارة » .

أعطيت الموافقة دون تأخير . وخرج اللاجيء يوم الثلاثاء التالي ليقدم أوراق اعتماده الى الجنرال مابيان . وقدم حارسا الباب في اليوم الأخير لخفارتهم ، له السلاح . كانت سترة السيد السفير ملائمة له الى حد مقبول . أما القبة فكان لابد من حشوظطانتها بأوراق الصحف . ولابد من حمل القفازات باليد اليسرى كباقة من الهليون ، نظراً لضيقهما الشديد . ومع ذلك ، كان كل شيء رائعاً اليوم : سيارة السفارة ، حديث مقدم السفراء التافه . اليوم ثلاثاء . الثلاثاء ، الثلاثاء ، الثلاثاء . الثلاثاء في ٢٨ حزيران . ٢٨ حزيران ! شهر ين اسمه ملء الشواطئ والقضاء الرحب . وصل اللاجيء السابق الى قصر ميرامونتس يرافقه مقدم السفراء . لم يجب على نظرة راتون الحزينة المتوسلة ، التي كانت تبحث عن نظرتة . أقيمت المراسم التكريمية ، ودخل مكتب الجنرال مابيان . واستقبل استقبالاً ودياً . ومثل الجنرال الكوميديا اللطيفة بقراءة أوراق الاعتماد المكتوبة

لكل الأحوال وفي جميع البلدان تقريباً بطريقة تكاد تكون متطابقة . ثم ألقى خطاباً قصيراً تحدث فيه عن الصداقة الأبدية بين الشعبين وعن الخير في تفاهمهما الآن، وهما على عتبات عصر من الرفاهية لكليهما، وعن أمجاد الماضي المتبادلة وعن الأخوة التي تربط بين البلدين، والأخوة المتزايدة منذ الآن فصاعداً، وعن أشياء أخرى من هذا النمط . وأجاب السفير بالعبارات ذاتها عن «الرفاهية» «الصداقة»، «التفاهم»، والأخوة و«بلدنا امريكا» وقارة المستقبل، وعن الحل الثالث للصراعات الايديولوجية لهذا العصر، الصادر عن حكام العالم الجديد الحكماء، وعن كل ما يسمع في مناسبة مشابهة . وقرع كأسان من الشمبانيا نخب رفاة البلدين . ثم تلاها مصافحة قوية وشوش خلالها مابيان في اذن السفير الجديد : لم أدعُ المصورين . كان ذلك صعباً . سأرسل مذكرة صحفية، يظن بها أن الأمر يتعلق بتناظر في الأسماء . «إني أقدر ذلك سيدي الجنرال» . وخفض الجنرال صوته أكثر من ذي قبل : «أنت تيس صغير ياريكاردو» . «وكيف حال النساء الأوروبيات، والأنيقات، الناعمات الشقيقات الحديث؟ سيدي الجنرال» . «عليك اللعنة» !

اقرب مقدم السفراء ليشير الى أن الزيارة الدبلوماسية انتهت . رجع السفير القهقري الى الباب وهو يقوم بانحناءة عند كل خطوة . ولما صار في الخارج أزاح الستارة قليلاً ومد رأسه قائلاً : «تشاو فيليب» .

كانت السيدة السفيرة تنتظرني مع غداء ناعم من الأطايب والخمور . لم يتقصنا الخيار الروسي المخلل، الذي أحبه جداً، ولا المانغا، ولا الكبار الفرنسي مع خمر قصب السكر البرازيلي . أما البطة دونالد الجريحة فقد أبدلت بأخرى سليمة . ولكن صورتها أصبحت لا ترتبط لدي بفكرة الأبدية . ولا مصاييح أديسون في محل غوميزا خوان،

لم تعد تشير في صورة مينلوبارك، كما كانت بالأمس . نزعنا الأوراق الميتة من المذكرة ووضعناها على ٢٨ حزيران . كانت بدأت أزمنة أفضل . ولما انقضت من كؤوس النيذ البرازيلي التي تناولتها على عجل ، تسربت الى داخل غرفة الطعام كلمات النشيد اللاتيني .

حول الملك في مخدعه

تتشرب رائحة الترجس الرقيقة .

وقد اخمدناها بمساعدة بوق أرسترونغ المنبعث من الراديو .

وفي اليوم التالي عانيت كثيراً من التفكير في أنني أعيش يوم أربعاء . وأن الأربعاء له التزاماته . لكن الأيام عادت منذ الخميس بأسمائها لتتخرط ضمن سلك الزمن المعطى للإنسان . وعادت الأعمال والأيام .

الهاربان

كان الأثر يندثر عند أصل الشجرة . حقاً كانت تعبق بالهواء رائحة زنجي قوية ، تفوح كلما أثار النسيم الذباب الذي يعمل في فجوات الثمار المتعفنة . ولكن الكلب- لم يطلق عليه أحد اسماً غير الكلب- كان تعباً . تمرغ بين الأعشاب ليسند ظهره ويرخي عضلاته ؛ ويعيداً جداً كان صراخ كلاب الدورية يتلاشي في المساء . كانت لاتزال رائحة الزنجي عابقة . ربما كان الأبق مختفياً ، فوق- في مكان ما ، ممتطياً غصناً وهو يتنصت بعينه . ومع ذلك ، أصبح الكلب لا يفكر بالمطاردة ؛ كانت هناك رائحة أخرى في الأرض المغطاة بأعشاب متسلقة قد يأتي عليها حصاد قادم الى الأبد . إنها رائحة أنثى ، رائحة التقطها الكلب من ظهره وهو يفتل حول نفسه ، وأرجله الى الأعلى ، كاشفاً عن نابيه متيحاً بذلك للسان قصير جداً أن يمتد الى حفرة بين كاهليه .

الظلال أصبحت أكثر رطوبة . استدار الكلب واقفاً على قوائمه . دقت أجراس المزرعة تطير على مهل جاعلة أذنيه تتصببان . وفي الوادي كان يرين ضباب ودخان راكد أزرق يطفو فوق أشياء تبدو كالظلال :

مدخنة من الأجر ، سقف ذو أجنحة كبيرة ، برج كنيسة وأضواء تبدو كأنها تتلألأ في قاع بحيرة . لكن رائحة الانثى كانت هناك . أحياناً كانت رائحة الزنجي تغمره . غير أن رائحة رغبته الذاتية التي تستدعيها رغبة أخرى كانت تغطي على ماعداها . مد الكلب رجليه الخلفيتين بشكل جعله يمسك رقبته . كان بطنه يخفق تحت الأضلاع على إيقاع لهاث قصير ومضطرب .

والثمار اليانية كانت تسقط هنا وهناك بضوضاء مبللة نائرة على وجه الأرض دفقاً من اللب الدافىء. أخذ الكلب يجري نحو الجبل، خافضاً ذيله، كأن كلاب الوكيل تطارده مخالفاً بذلك حاسته الخاصة بالتوجه. صار الكلب رائحة أنثى. كان خطمه يتبع أثراً غامضاً يلتف أحياناً حول نفسه أو يترك الدرب ويشتد في أشواك الشجيرات أو يضيع في الأوراق التي زادها التخمر حموضة. (أو يبعث هذا الأثر بقوة غير متوقعة على قليل من الأرض عليها مسح ذيل). وفجأة حاد الكلب عن الدرب المخفي، عن الخيط الذي يتلوى وينبسط ليتقص على نمس. وبضربتين رثنا مثل الصناجات في الكف، قصم عموده الفقري وهو يقذف به على جذع شجرة.

توقف الكلب، فجأة، رافعاً إحدى قوائمه. كانت تهبط من الجبل أصوات نباح بعيدة جداً. لم تكن تلك كلاب المزرعة. فبرتها كانت مختلفة، فهي أكثر خشونة وتقطعاً كأنها خارجة من قاع الحلق تغذيها ضوار قوية. في مكان ما كانت معركة ناشبة بين ذكور لاثحمل ككلبنا طوقاً من الابرنحاسية مع لوحة مرقمة. ازاء هذه الأصوات المجهولة والأشد ضراوة مما سمعه حتى الآن أحس بالخوف. فشرع يركض باتجاه معاكس حتى طلع القمر. لم تعد الرائحة رائحة أنثى، إنها رائحة زنجي. وبالفعل، كان الزنجي بسر واله المخطط، منبطحاً على الأرض. كاد الكلب ينقض عليه مسترشداً بعلامة وُسم بها في وقت باكر وسط عاصفة من السياط تلقاها هناك حيث القذور ومفارش القش.

كان عراك الذكور مستمراً في مكان عال لا يعرف أين. قرب الأبق بقيت عظام أضلاع مجردة. راح الكلب يدنو ببطء وأذناه متشككتان مصمماً أن يتترع من النمل بعضاً من مذاق اللحم.

عدا ذلك، فإن الكلاب الأخرى التي تنبح بضرارة كانت تخيفه. فالأفضل أن يمكث الآن قرب الرجل ويتنصت. كفت الجنوب، مع ذلك، أن تحمل اليه التهديد. دار الكلب حول نفسه ثلاث دورات وتكوم مستسلماً. ركضت أرجله حليماً شيئاً. وعند الفجر رمى الأبق يده فوقه بحركة من نام مع النساء كثيراً. واقترب الكلب من صدره باحثاً عن الدفء. كلاهما كان في حالة فرار يشل أعصابهما كابوس واحد.

والعنكبوت التي كانت قد نزلت لترى رؤية أفضل، لمت خبطها وضاعت بين أغصان اللوزة التي شرعت أوراقها تطلع من الليل.



استيقظ الأبق والكلب، كعادتهما، لما دقت أجراس المزرعة. وحين اكتشفا أنهما ناما معاً، جسداً إلى جسد، انتفضا بقفزة واحدة. وبعد أن استند كل منهما إلى جذع شجرة طفقاً ينظران إلى بعضهما طويلاً. الكلب يعرض نفسه ليتخذ من الأبق سيداً، والزنجي من جهته كان قلقاً لاستعادة صداقة ما. كان الوادي يتعطى. جواباً على قرع الأجراس المرهق الموجة للعبيد، يتردد الآن بطيئاً نغم متناسق من الكنيسة التي تميز أشجارها من الظل إلى الشمس على أرضية من الخوار والصهيل كتحذير متوسل لأولئك الذين ينامون في أسرة عالية من خشب الكاأوبا. الديكة تلف حول الدجاجات لتغشاها باكرأكي تتأكد خنصر زوجة الوكيل من وجود البيض قبل وضعه. والديك الرومي يدور في الباحة وهو يشتعل صارخاً في كل دورة ورجعة. أما جياد المعصرة فكانت تبدأ سفرها الطويل وهي تدور. والعبيد كانوا ييتهلون أمام حلل مملوءة بالخبز مع عصير السكر. فتح الأبق فتحة سرواله تاركاً طفحاً من الزبد حول جذور شجيرة. أما الكلب فقد رفع رجله فوق عتبة غضة. أخذت تظهر ضربات

المناجل وهي تقطع . وكلاب الصيد الخاصة بالزئوج تهز سلاسلها قلقة لتخرج من أكواخها .

سأل الأبق - أتذهب معي؟

تبعه الكلب طائعاً ، فمن يعد الى هناك يجد بانتظاره سيلاً من السياط ومزيذا من السلاسل . لم تعد الرائحة رائحة أنثى أو رائحة زنجي . إنها رائحة أبيض . أصبح الكلب الآن أكثر حذراً إزاء رائحة الأبيض ، رائحة الخطر . لأن للوكيل رائحة بيضاء على الرغم من ثيابه المكونة المنشأة ، ورغم الرائحة الحادة لدهان حذائه المصنوع من جلد الخنزير . انها الرائحة نفسها لسيدات البيوت على الرغم من رائحة العطر التي تفوح من مساكبهن . وهي رائحة الخوري على الرغم من دخان البخور والشموع المذابة ، التي تجعل ، مع ذلك ، ظل الكنيسة ، وهو الطري ، كريها . إنها رائحة عازف الارغن على الرغم من النفخات التي تزفرها منافخ آله كرائحة الصوف العتيق . اذا ، ينبغي الفرار من الرائحة البيضاء . وغير الكلب معسكره .



في الأيام الأولى على الأقل ، فقد الكلب والأبق ، وفرة الطعام . كان الكلب يتذكر العظام التي تفرغ من الحلل في الاخصاص عند المساء . والأبق كان يتلف الطعام المحمول في جفئات كبيرة الى الاكواخ بعد أن تدق ساعة الصلاة ، أو تسكت طبول الأحد . ومن أجل هذا ، دأبا على الانطلاق الى الصيد منذ الفجر ، وذلك بعد أن شبعوا من النوم في الأصباح التي خلت من قرع الأجراس واللكمات .

حين كان الكلب يتشم رائحة جرد مختبئ بين أوراق أرزة ما ، فإن الأبق كان يسقطه رمياً بالحجارة . واذا ماعشرا على خنزير بري فكانا

يقضيان ساعات وساعات في مطاردة الحيوان الذي تتمزق أذناه ويهره
هذا النباح الشديد ويتهاوى عند أسفل صخرة وينهار تحت الضرب .

شيئاً فشيئاً نسي الكلب والأبق الأوقات التي يأكلان فيها بانتظام .
كانا يلتهمان مايقع تحت أيديهما مرة واحدة آتين على معظم مايمكن منه ،
خوفاً من أن تمطر غداً ويغمر الماء الوادي كله . كان الكلب ، لحسن
الحظ ، يعرف أكل الثمار . وحينما يعثر الأبق على شجرة مانغا أو مامي
كان خطم الكلب يتخضب باللون البني والأحمر . فإذا أضفنا الى ذلك ،
كونه من أكلة البيوض دائماً فإن عشا من أعشاش السمان كان يغنيه عن
المحار الذي يرغب فيه سيده رغبة لا يفهمها ، محار يرقد في مجرى
معاكس للتيار عندما يتفجر النهر بقم من الحلزونات المتحجرة .

كانا يعيشان في كهف مستور جيداً بستارة من نبات الخنشار .
والنوازل كانت تبكي بإيقاع واحد وتملاً الظلال الباردة بضجيج
الساعات . ذات يوم أخذ الكلب يحفر أسفل الجدران . وسرعان ماانتشلت
أسنانه عظماً وأضلاعاً رمةً فقدت طعمها ، وتفتت على لسانه بنكهة الغبار
المعجون . ومن ثم ، حمل الى الأبق المتزّر بنطاق من جلد الأفعى ،
جمجمة بشرية . ملئ هذا رعباً من وجود موتى في مسكنه ، فغادر الكهف
ذلك المساء نفسه مردداً صلوات ودون أن يبالي بالمطر ، متخلياً عن بعض
الأواني الفخارية والحجارة الصقيلة التي كان يمكن أن يفيد منها . ناما
كلاهما بين جذور ونباتات تغشاهما رائحة كلب مبلول . وفي الصباح بحثا
عن كهف سقفه أكثر انخفاصاً حيث ينبغي على المرء أن يدخله حبواً .
فعلى الأقل لم تكن توجد هنا عظام لاتصلح لشيء إلا أن تجلب متاعب
وأشباح أمور سيئة . انقضى زمن دون أن يشهدا فيه مطاردة ، فأخذا يغامران
بالاقتراب من الطريق .

أحياناً كان يمر سائق عربية معروف أو راهبة ترتدي لباساً دينياً ، أو

عازف قيثارة من أولئك الذين يعرفهم رئيس كل قرية . كانوا يتأملونهم من بعيد صامتين . دون شك كان الأبق يتوقع شيئاً ما . فكان يقضي ساعات مختلفة ، مكتوف اليدين بين الأعشاب وهو يرقب هذا الطريق الذي قلما يسلكه أحد ويستطيع ضفدع أن يعبره بقفزة كبيرة . كان الكلب في تلك الأثناء ، يلهمو بتشتيت عش من الفراشات البيضاء أو يحاول عبثاً أن يصطاد قفزاً عصفوراً صغيراً مذهباً .

ذات يوم كان الأبق ينتظر شيئاً لم يكن يأتي ، وإذا بوقع حوافر جعله يقف على قدميه . انها عربة قادمة بسرعة يجرها كديش المزرعة المرقط . كان السوط يفرقع بيد السائس غريغور الواقف على المحمل ، بينما كان الخوري يهز جلبابه على كتفه . منذ زمن بعيد لم يله الكلب بمسابقة الجياد . فنسي الحذر الذي كان مفروضاً عليه ، وهبط السفح على أرجله الأربع ممشوق الجسم أزرق تحت الشمس ، فبلغ العربة وأخذ ينبج في عراقيب الكديش يميناً ويساراً ومن الأمام ، ماراً ومعتزلاً مكشراً عن أنيابه للسائق ولرجل الدين . أخذ الكديش يراوح في مكانه وهو يهز كمامته ويدفع اللجام من فمه وسرعان ما حطم إحدى الحوامل نازعاً عريش العربة . أما السائس والخوري اللذان ملثا رعباً فقد ارتطم رأساهما بحافة صخرة وتخضب التراب بلون الدم .

وصل الأبق راكضاً . كان يهز عصا يده ليجلد الكلب الذي انسحب طالباً الصفح . لكن الزنجي توقف وقد جاءت فكرة مفاجئة بأن هذا الأمر ليس كله سيئاً . فاستولى على جلباب الخوري وثيابه وعلى سترة السائق وحذائه . ومن جيب الى جيب عشر على خمسة دوروس^(١) ناهيك عن الأجراس الفضية . رجع اللصان الى الجبل في تلك الليلة ؛ تلفح الأبق بالجلباب وأخذ يحلم بلذات منسية . تذكر القناديل الملأى بالحشرات

(١) ضرب من العملة

المينة التي تلمع حتى وقت متأخر في آخر بيوت القرية، حيث سُمع له مرتين أن يطلب خرجية العيد وينفقها حسبما يشاء. ومنذئذ اختار الزنجي طريق النساء.



شد الربيع عليهما الخناق منذ الصباح. فقد استيقظ الكلب ورجلاه الخلفيتان متقلصتان تقلصاً لا يطاق، وعيناه معتكرتان. كان يلهث دون أن يكون فيه محموماً، باسطاً بين ناييه لساناً عليه خطوط ناعمة حمراء. أما الأبق فكان يكلم نفسه. كلاهما كان مزاجه سيئاً. ذهباً باكراً إلى الطريق دون أن يفكرا في الصيد. كان الكلب يركض على غير هدى باحثاً عن أثر رائحة. كما يقتل حشرات لا يستسيغها أبداً، لذّة في التخريب ويفرط سنابل بين أسنانه ويقتلع شجيرات غضة. وقد ثارت ثائرتة لما ارتطم ضفدع بعينه.

أما الأبق فقد انتظر كما لم يتتظر من قبل. ولكن أحداً لم يمر في الطريق ذلك اليوم.

ولما حل الليل وأخذت الحباحب الأولى تطير كحجارة مقلدوفة فوق الحقل شرع الأبق يسير متأنياً نحو بيوت المزوعة. تبعه الكلب متعرضاً لأخطار الحرس ذاته والسلاسل ذاتها. اقتربا من الأكواخ عبر حوض القصب. لقد اشتما رائحة كانت أليفة لهما من قبل، رائحة حطب محروق، رائحة ماء الغسيل وبرادة حوافر الخيل.، لاشك أنهم يصنعون عجينة حلوى لأن عذوبة فائقة، كالمربيات، كانت تنتشر في المكان؛ كان الكلب والأبق مازالا يقتربان جنباً إلى جنب، رأس الرجل على مستوى ارتفاع رأس الكلب. عبرت المنحدر، فجأة، زنجية تعمل في ورشة الحديد. انقضّ عليها الأبق ورماها أرضاً بين الأعشاب، ثم تولّت يد كبيرة خنق صرخاتها. تقدم الكلب وحده حتى أطراف الأكواخ. هناك

كانت الكلبة الانكليزية التي جلبها مارسيل من معرض في باريس . حاولت الفرار لكن الكلب قطع عليها الطريق ، وقد انتصب شعره من الذيل الى الرأس . كانت رائحة الذكورة فيه طاغية حتى نسيت الكلبة الانكليزية أنها غُسلت منذ ساعات بالماء والصابون . كانت الدجى قد انجلت لما عاد الكلب الى الكهف . أما الأبق فكان ينام ملتفاً بشوب الخوري . وفي النهار كان مانتيان^(١) يخططان بين الأقصاب معكرين التيار بقفزاتهما التي تنتشر سحباً من الزيت فوق الطين .

أصبح الأبق أكثر فأكثر ، أقل حذراً . كان يدور الآن حول البيوت متربصاً في أي وقت بشغالة منفردة أو مترهبة تبحث عن كزبرة وزعتر من أجل غرض ما . وأصبح أيضاً جشعاً نحو العملة ، منذ أن واثته الجرة على أن يشرب بتقود الخوري في نزل على الطريق . فقد استولى أكثر من مرة ، حين يقطع الطريق ، على زنار فلاح بعد أن يطوّح به عن حصانه ويسكته بعضاً . كان الكلب يرافقه في هذه الغزوات ويساعده قدر المستطاع . ومع ذلك فقد كانا يأكلان أسوأ من ذي قبل . وصار لزاماً عليهما أكثر مما مضى أن يكتفيا ببيوض السمان أو مالك الحزين . علاوة على ذلك ، كان الأبق في خوف دائم . فعند أقل نباح من الكلب كان يقبض على السيف الذي سرقه ، أو يتعريش على شجرة . انقضت أزمة الربيع ؛ كان الكلب يبدو كل مرة أكثر اصراراً على الاقتراب من البيوت . وكان الكثير من الأطفال يقذفونه بالحجارة ، والكثير من الناس على استعداد دائم لرفسه بأرجلهم . وإذا ماشمت كلاب الأحياء رائحته مقترباً كانت تطلق صيحات الحرب . عدا ذلك ، كان الأبق يعود ، هذه الليالي ، بخطو مترنح ، ومن فمه تنبعث رائحة ، كان الكلب يمقتها أكثر مما يمقت رائحة التبغ . ولذلك ، كان

(١) المانتاني : حيوان ثديي مائي يعيش في بعض أنهار أمريكا الجنوبية .

ينتظر صاحبه حين يدخل بيتاً سيء الاضاءة من مسافة حذرة . هكذا عاشا حتى الليلة التي لبث فيها الأبق طويلاً في غرفة بائعة هوى . وعلى حين غرة ، حاصر الكوخ رجال ضخام يحملون سيوفاً لامعة . وبعد برهة أخرج الأبق الى الشارع عارياً وهو يصرخ صرخات مفزعة . أما الكلب الذي أحس برائحة وكيل القرية ، أخذ يعدو نحو الجبل عن طريق حقول القصب .

وفي اليوم التالي رأى الأبق يمر في الطريق . كان مغطى بجراح رُش فوقها ملح ، والحديد في رقبته ورسغيه ويقوده أربعة عناصر من الشرطة يضربونه بالسيخ كل خطوتين شأنه شأن سارق أو سكير أو أفاق .



كان الكلب ينيح على القمر وهو يجلس على حافة صخرية تطل على الوادي . ففي بعض الأحيان كانت تستولي عليه كآبة عميقة حين كانت تلك الشمس الكبيرة الباردة تبلغ تمام استدارتها ملقية أضواء باهتة على النباتات . لقد ولّت عنه المواعد التي كانت في العادة تضيء الكهف في الليالي المطيرة . وقد لا يعرف حرارة الأنس في الشتاء الذي كان يقترب ، وقد لا يجد من ينزع عنه طوق الإبر النحاسية الذي كان كثيراً ما يزعجه متى ينام على الرغم من أنه ورث جلاباب الخوري .

كان يصطاد باستمرار . ولكنه صار أكثر تسامحاً ازاء الكائنات التي لم تكن تصلح للأكل . كان يترك أفعى الماخا تهرب بين الحجار الدافئة ، دون أن ينيح مع ذلك ، لأن الأبق غير موجود هنا ليضربها أملاً في أن يصنع لنفسه نطاقاً من جلدها أو يستخرج منها زبدة للدهن . عدا ذلك فان رائحة الأفاعي كانت تضايقه . واذا ما أمسك بواحدة منها من ذنبها فذلك بدواعي الضرورات التي تجعل كائناتاً يرتبط بكائن آخر يرى نفسه ملزماً به . كما أنه

لم يعد يجرو -إلا في حالات الجوع القصوى- على مهاجمة الخنزير البري. صار يكففي الآن بطيور مائية ونموس وفئران أو دجاجة هاربة من حظائر القرية.

لكنه نسي القرية، ودقات أجراسها فقدت أي معنى. صار يبحث عن ملجأ في القنن العالية التي لا يكاد يبلغها إنسان؛ يعيش في عالم من أشجار التنين التي تهزها الريح فتشط أطيظ بردعة جديدة؛ عالم من نبات السحلب والشجيرات المتطفلة كالديدان، حيث تزحف جرذان خضر ذات أذان بيض، من تلك الجرذان ذات المذاق الرديء، والتي بسبب ذلك بقيت حيث هي. أصبح هزياً وعلى أضلاعه التي بانث بينها الحفر كان شعره يحبس ثماراً من الغياسو التي ذهبت عنها أشواكها.



عاد الربيع مع أزهار الاغينا لدو. ذات مساء، أجفل النوم من عيني الكلب قلق غريب، فعثر مرة أخرى على تلك الرائحة العجيبة، رائحة الأنثى القوية النفاذة التي كانت السبب الأول في هروبه الى الجبل. كذلك كانت أصوات نباح تهبط من الجبل هذه المرة. التقط الرائحة بصورة مؤكدة، ثم استعادها مرة أخرى لما عبر النهر سابحاً. لم يعد خائفاً. لقد تبع الأثر طوال الليل وأنفه لاصق بالأرض ولعابه يسيل من طرف لسانه. وعند الصباح كانت الرائحة تملأ الشعب بكامله. هاهو المتقني ازاء عصابة من الكلاب المتوحشة. كان بعض الذكور بلامح الذئاب تنحشر هناك، عيونها تلمع وأجسامها مشدودة فوق قوائمها للهجوم ووراءها كانت تنحصر رائحة الأنثى.

قفز قفزة كبيرة، فانقضت الكلاب البرية عليه؛ تشابكت الأجساد بعضها مع بعض في عاصفة من النباح المبهم. ولكن سرعان ما سمعت

الأنثى التي فتحتها ابر الطوق . امتلأت الأفواه بالدم وتمزقت الأذان . ما إن أرخى الكلب أكبرها بعد أن خلع حنجرتة حتى تراجعته البقية وهي تزمجر بغضب غير مجدٍ . ركض الكلب الى وسط الحلبة ليشن المعركة الأخيرة على الكلبة الرمادية ذات الشعر القاسي التي كانت تنتظره كاشفة عن أنيابها . وراح الأثر يتلاشى تحت بطنه .



كانت الكلاب الوحشية تصطاد زمراً . لذلك كانت تبحث عن الطرائد الكبيرة الأوفر لحماً والأكثر عظاماً . فاذا ما عثرت على وعل ، كان يشغلها عدة أيام . أولاً : تأتي المطاردة ثم قطع الطريق عليه اذا مانجح الحيوان في اجتياز خندق بقفزة واحدة ، ثم الحصار اذا ما وجد كهفاً في عونه . والحيوان بعد أن يُجرح ويطنع كان يقضي بين أسنان السرب التي تبدأ الوليمة على جسم ما يزال حياً ، وهي تقلع منه مساحات من الشعر الرمادي وتشرب دماً طرياً حاراً من شرايين الرقبة ومنابت اذن مخلوعة . لقد فقد أكثر من واحد منها عيناً نزعته طعنة قرن . وكلها كانت مغطاة بندبات وجراح وأوبار حمر . في أيام الشبق كانت الكلاب تتصارع فيما بينها ، في حين تنتظر الإناث نتائج الصراع وهي مستلقية بلا مبالاة عجيبة .

لم تكن أجراس القرية التي تحمل الريح أحياناً نغماتها ، تثير في الكلب أدنى ذكرى . التقطت الكلاب ذات يوم أثراً مألوفاً في هذه الغابات من الشجيرات المتسلقة والأشواك والنباتات الضارة التي تسمم اذا جرحت . إنها رائحة زنجي . اندفعت الكلاب زمراً زمراً عبر ممر ضيق حيث تنتصب صخرة قديمة تشبه وجه ميت . فقد اعتاد الناس أن يتركوا بقايا طعام حيث يمرون . ولكن الخير في الحذر منهم لأنهم أكثر الحيوانات خطراً بسبب وقوفهم على أرجلهم الخلفية التي تسمح لهم بمد

حركاتهم بعصي وأشياء . كفت الكلاب عن النباح وظهر الرجل فجأة ،
الرائحة كانت رائحة زنجي . كان لخطوه ايقاع تحدثه سلاسل محطمة
معلقة برسغيه ، وتحت زنار سرواله كانت ترن سلاسل أخرى أغلظ من
الأولى . وعرف الكلب الأبق .

صاح الأبق : كلب ؟ ياكلب ؟

اقترب الكلب منه على مهل . شم قدميه دون أن يمسهما وأخذ يدور
حوله وهو يهز ذيله . حين يناديه كان يفر ؛ وحين يسكت كان يبدو أنه
يبحث عن رثة صوت بشري كان يسمعه قليلاً في أوقات أخرى . والآن
يطرق سمعه نادراً ويخطورة تذكره بألوان الطاعة .

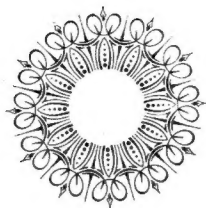
وأخيراً خطأ الأبق خطوة وهو يمد يدا رقيقة نحو رأس الكلب الذي
أطلق صيحة غريبة هي خليط من النباح الأصم والعواء . وقفز الى رقبة
الزنجي . تذكر فجأة علامة قديمة كان يسم بها وكيل القرية كل عبد يهرب
الى الجبل . لم تكن رائحة الانثى موجودة والزمان هادىء فنامت الكلاب
مدة يومين من التخمة . أما النسور فكانت تجثم فوق الأغصان آملة أن
ترحل العصاة قبل أن تنجز عملها . كان الكلب والكلبة الرمادية يلهوان
كما لم يفعلا من قبل وهما يلعبان بقميص أزرق اللون . كان كل واحد
منهما يشده من جهته ليجريا متانة أنيابهما . واذا انفتق مكان الخياطة
تدحرج كلاهما فوق التراب ، ثم يعودان من جديد للخرقه التي تصغر أكثر
فأكثر ، وهما ينظران في عيني بعضهما وانفاهما يكادان يتلاصقان .

أخيراً صدر أمر بالرحيل . وضاعت أصوات النباح في أعالي
الجروف المشجرة . ظل سكان الجبال لسنين طويلة يتحاشون ليلاً ذلك
المكان الخطر ذا العظام والسلاسل .

الفهرس

المقدمة	٣
كأنه الليل «وكان يسير كأنه الليل»	٥
ما تصنعه الظلمات	١٩
سفر نحو الأصول	٢٩
حق اللجوء	٤٧
الهاريان	٧٥

1998/12/16 2...



طُبِعَ فِي مَطْبَاعِ وَزَارَةِ الثَّقَافَةِ

دِمَشق ١٩٩٨

فِي الْأَفْطَارِ الْعَرَبِيَّةِ مَا يُعَادِلُ

٢٠٠ ل.س

سِعْرُ النُّسْخَةِ دَاخِلَ الْقَطْرِ

١٠٠ ل.س